



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la

Recherche Scientifique

Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF Mila



Institut des Lettres et des langues

Département des Langues Étrangères

Filière : Langue française

**La nuance sémantique dans la traduction des mots  
الخوف Alḥawf , الحزن Alḥozn et الفرح Alfarah dans la  
traduction en langue française du Saint Coran – étude  
analytique et comparative de la traduction de Zeinab  
ABDELAZIZ et de Muhammad HAMIDULLAH**

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en science du langage

**Présenté par :**

LAIB Roukia

BOULAL Khaled

**Devant le jury composé de :**

TAOURT Hafiza, Grade : MCA (Président)

BOUCHERIT Djawhara, Grade : MCB (Rapporteur)

LAOUEZ Hamza, Grade : MAA (Examineur)

**Sous la direction de :**

**Dre. BOUCHERIT Djawhara**

Année universitaire : 2023/2024



**La nuance sémantique dans la traduction des mots  
الخوف Alḥawf , الحزن Alḥozn et الفرح Alfarah dans la  
traduction en langue française du Saint Coran – étude  
analytique et comparative de la traduction de Zeinab  
ABDELAZIZ et de Muhammad HAMIDULLAH**

## *Dédicace*

*À ma mère, la lumière de ma vie qui m'a toujours encouragée*

*À mon père, ma fierté et ma force qui m'a donné l'envie d'avancer.*

*À l'âme de ma chère grand-mère.*

*Aux sources de mon bonheur :*

*Mes frères Djalal, Salah, Khiredinne*

*et mes sœurs Radia, Ismahan et Rima.*

*Ce travail est spécialement dédié à ma chère superbe enseignante :*

*Dre. Djawhara BOUCHERIT*

*À Toute ma famille. Tous ceux qui m'aiment et que j'aime.*

***LAIB Roukia***

## *Dédicace*

*Tout d'abord, je tiens à remercier **DIEU**.*

*De m'avoir donné la force et le courage de mener  
à bien ce modeste travail.*

*Je tiens à dédier cet humble travail à :*

**À** *ma tendre mère et mon très cher père, les mots ne suffisent pas pour vous  
remercier.*

**À** *mes frères : Said, Nourdinne et Mohammed, ainsi qu'à mes sœurs : Rabiha, Houda et Lila.*

*Dédicace spéciale à vous : **Dre. BOUCHERIT Djawhara.***

**À** *ma chère binôme : **Roukia LAIB.***

**À** *Toute ma famille. Tous ceux qui m'aiment et que j'aime.*

***BOULAL Khaled***

## Remerciement

Nous remercions tout d'abord et avant tout *Dieu* le très grand et miséricordieux, notre créateur qui nous a donné la santé, la volonté, le courage et la force afin d'accomplir ce travail.

Nous souhaitons le grand remerciement à notre directrice de recherche Madame Docteure *BOUCHERIT Djawhara* pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour nous avoir fait confiance et pour sa disponibilité, ses remarques, ses conseils judicieux et son encouragement. Nous sommes profondément reconnaissants de sa pertinence, de sa compréhension, de sa rigueur et surtout son soutien tout au long de ce travail de recherche ainsi que pour ses lectures patientes et très critiques.

Nos vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail ainsi pour la lecture attentive dont ils font montrer.

Nous adressons nos remerciements aux enseignants qui ont contribué à notre formation de master au *Centre Universitaire* de Mila *département de la langue française*, pour tout le savoir qu'ils nous ont transmis.

Enfin, nous tenons à remercier tous ceux qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce modeste de travail, à tous les amis et les collègues qui nous ont apporté leur support moral et intellectuel.

## **Déclaration**

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N° 1082 du 27 décembre 2020 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

**Nom : LAIB      Prénom : Roukia      Signature : .....**

**Nom : BOULAL      Prénom : Khaled      Signature : .....**

### Résumé

Cette recherche vise, à travers une étude analytique comparative, à mettre en relief la difficulté de la précision sémantique dans la traduction des nuances sémantiques dans Le Noble Coran à travers deux traductions différentes; celle de Zeinab ABDELAZIZ et celle de Muhammed Hamidulah et de découvrir les techniques qui permettent au traducteur de préserver dans la langue française ces nuances sémantiques. Afin d'atteindre cet objectif, nous avons divisé cette recherche en deux parties ; l'une est théorique; quelques concepts en traduction et en sémantique où nous avons abordé les points suivants: Les définitions de la traduction, la définition et la classification des techniques de la traduction selon les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR, la difficulté de la traduction des mots coraniques , la définition de la sémantique, la définition de l'analyse sémantique, la nuance sémantique (en langue arabe, en langue française et dans le Coran), la problématique de l'absence de la précision sémantique en langue française et les solutions proposées par Mona BAKER et Peter NEWMARK afin de traduire la nuance sémantique. L'autre partie est pratique; la traduction des mots coraniques **الخوف**Alḥawf, **الْحَزَن**Alḥozn et **الفرح**Alfaraḥ en langue française, où nous avons analysé le corpus ; l'analyse de la forme et du contenu, présenter la méthodologie de recherche et effectuer une étude analytique comparative sur les mots coraniques sélectionnés. A la fin de cette recherche, nous sommes parvenus à confirmer l'absence de la précision sémantique dans la traduction de nuances sémantiques qui existent dans chaque catégorie, c'est-à-dire, la perte sémantique est souvent remarquée lors de la traduction des exemples sélectionnés. L'utilisation des exégèses et des dictionnaires est très nécessaire. En plus, La technique de l'amplification est la plus adéquate afin de garder la nuance sémantique et de transmettre la charge sémantique complète.

**Mots clés:** La nuance sémantique, la traduction, les techniques, la précision sémantique, la perte sémantique, la charge sémantique, l'analyse sémantique



Liste des tableaux

Tableau A : les mots qui désignent الخوف Alḥawf et leurs traductions en Français .....	62
Tableau n° 1 : la traduction du mot coranique الخوف Alḥawf.....	62
Tableau n° 2 : la traduction du mot coranique الخشية Al-ḥiṣya .....	64
Tableau n° 3 : la traduction du mot coranique الفزع Al-faza' .....	66
Tableau n° 4 : la traduction du mot coranique الرهبة Al-rahba.....	68
Tableau n° 5 : la traduction du mot coranique الفرق Al-faraq.....	70
Tableau n° 6 : la traduction du mot coranique الوجل Al-wajal .....	72
Tableau n° 7 : la traduction du mot coranique الرعب Al-ro'b.....	74
Tableau n° 8 : la traduction du mot coranique الحذر Al-ḥaḍar .....	76
Tableau n° 9 : la traduction du mot coranique الروع Al-rawa'.....	78
Tableau n° 10 : la traduction du mot coranique الوجف Al-wajaf.....	79
Tableau n° 11 : la traduction du mot coranique الوجس Al-wajs .....	81
Tableau B : les mots qui désignent الحزن Alḥozn et leurs traductions en Français .....	84
Tableau n° 12 : la traduction du mot coranique الأسى Al-asa.....	85
Tableau n° 13 : la traduction du mot coranique الغم Al-ḡam.....	87
Tableau n° 14 : la traduction du mot coranique البث Al-baṭ.....	89
Tableau n° 15 : la traduction du mot coranique الأسف Al-asaf .....	91
Tableau n° 16 : la traduction du mot coranique الجزع Aljaza'.....	93
Tableau n° 17 : la traduction du mot coranique الحسرة Al-ḥasra.....	95
Tableau C : les mots qui désignent الفرح Alfarah et leurs traductions en français.....	97
Tableau n° 18 : la traduction du mot coranique الفرح Alfarah .....	98
Tableau n° 19 : la traduction du mot coranique السرور Al-soror .....	100
Tableau n° 20 : la traduction du mot coranique الحبور Alḥabor .....	101

**Liste des images**

Image 01 : qui présente le traducteur Muhammed HAMIDULLAH .....53

Image 02 : qui présente la couverture de la traduction du Saint Coran réalisée par Muhammed  
HAMIDULLAH ..... 54

Image 03 : qui présente la traductrice Zeinab ABDELAZIZ ..... 56

Image 04 : qui présente la couverture de la traduction du Coran réalisée par Zeinab  
ABDELAZIZ.....57

## Table des matières

Résumé	
Liste des tableaux	
Liste des images	
Table des matières	
Système de transcription	
Introduction générale.....	16
Partie théorique.....	22

### Chapitre 1

#### Quelques concepts en traduction et en sémantique

Introduction.....	24
1. Quelques concepts en traduction .....	24
1.1. Définition de la traduction.....	24
1.2. La définition du terme «technique» et la classification des techniques de la traduction selon les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR .....	27
1.2.1. Définition du terme « technique » .....	27
1.2.2. La classification des techniques de la traduction selon les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR.....	29
1.2.2.1. L'adaptation .....	29
1.2.2.2. L'amplification .....	29
1.2.2.3. L'emprunt .....	29
1.2.2.4. Le calque.....	30
1.2.2.5. La compensation .....	30
1.2.2.6. La description .....	30
1.2.2.7. La création discursive .....	30
1.2.2.8. L'équivalent établi .....	31

1.2.2.9. La généralisation.....	31
1.2.2.10. L'amplification linguistique .....	31
1.2.2.11. La compression linguistique .....	31
1.2.2.12. La traduction littérale.....	31
1.2.2.13. La modulation .....	32
1.2.2.14. La particularisation .....	32
1.2.2.15. La réduction .....	32
1.2.2.16. La substitution (linguistique, paralinguistique) .....	32
1.2.2.17. La transposition.....	32
1.2.2.18. La variation .....	33
1.3. La difficulté de la traduction des mots coraniques.....	33
2. Quelques concepts en sémantique .....	39
2.1. La sémantique .....	39
2.1.1. La définition du « mot » .....	39
2.1.2. La définition du « contexte ».....	40
2.1.3. La définition de la sémantique.....	41
2.2. Définition de l'analyse sémantique.....	42
2.3. La nuance sémantique .....	43
2.4. La problématique de l'absence de la précision sémantique en langue française .....	45
2.5. Les solutions de la traduction de la nuance sémantique proposées par Mona BAKER et Peter NEWMARK.....	46
2.5.1. Les solutions proposées par Mona BAKER.....	46
2.5.1.1. Traduction par un mot plus général (superordonné) (Translation by a more general word ( superordinate )).....	46
2.5.1.2. Traduction par un mot plus neutre/moins expressif (Translation by a more neutral / less expressive word).....	46
2.5.1.3. Traduction par substitution culturelle Translation by cultural substitution..	47

2.5.1.4. Traduction à l'aide d'un mot emprunté ou d'un mot emprunté avec explication.....	47
2.5.1.5. Traduction par paraphrase en utilisant un mot apparenté (Translation by paraphrase using a related word) .....	48
2.5.1.6. Traduction par paraphrase en utilisant des mots sans rapport (Translation by paraphrase using unrelated words) .....	48
2.5.1.7. Traduction par omission (Translation by omission) .....	49
2.5.1.8. Traduction par illustration (Translation by illustration) .....	49
2.5.2. Les solutions proposées par Peter NEWMARK .....	49
2.5.2.1. La synonymie.....	49
Conclusion .....	50

## Chapitre 2

### La traduction des mots coraniques **الخوف** Alḥawf, **الحزن** Alḥozn et **الفرح** Alfarah en langue française

Introduction.....	53
1. L'analyse du corpus .....	53
1.1. L'analyse de la traduction de Muhammed HAMIDULLAH .....	53
.1.1.1 La biographie du traducteur.....	53
1.1.2. L'analyse de la forme .....	54
1.1.3. L'analyse du contenu.....	55
1.2. L'analyse de la traduction de Zeinab ABDELAZIZ .....	56
1.2.1. La biographie de la traductrice .....	56
1.2.2. L'analyse de la forme .....	57
1.2.3. L'analyse du contenu.....	57
2. La méthode d'analyse .....	58
3. Etude analytique et comparative de La traduction en langue française des mots <b>الخوف</b> Alḥawf, <b>الحزن</b> Alḥozn et <b>الفرح</b> Alfarah par Zeinab ABDELAZIZ et par Muhammad HAMIDULLAH .....	59

3.1. Etude analytique et comparative de La traduction en langue française des mots الخوف Alḥawf.....	59
3.1.1. L'analyse de la traduction du mot coranique الخوف Alḥawf.....	62
3.1.2. L'analyse de la traduction du mot coranique الخشية Al-ḥiṣya .....	64
3.1.3. L'analyse de la traduction du mot coranique الفزع Al-faza' .....	66
3.1.4. L'analyse de la traduction du mot coranique الرهبة Al-rahba.....	68
3.1.5. L'analyse de la traduction du mot coranique الفرق Al-faraq .....	70
3.1.6. L'analyse de la traduction du mot coranique الوجل AL-wajal.....	72
3.1.7. L'analyse de la traduction du mot coranique الرعب Al-ro'b.....	74
3.1.8. L'analyse de la traduction du mot coranique الحذر Al-ḥaḍar .....	76
3.1.9. L'analyse de la traduction du mot coranique الروع AL-rawa' .....	78
3.1.10. L'analyse de la traduction du mot coranique الوجدف ajaf.....	79
3.1.11. L'analyse de la traduction du mot AL-wajs الوجس .....	81
3.2. Etude analytique et comparative de La traduction en langue française des mots الحزن Alḥozn.....	82
3.2.1. L'analyse de la traduction du mot coranique الأسى Al-asa.....	85
3.2.2. L'analyse de la traduction du mot coranique الغم Al-ḡam.....	87
3.2.3 L'analyse de la traduction du mot coranique البث Al-baṭ.....	89
3.2.4. L'analyse de la traduction du mot coranique الأسف Al-asaf .....	91
3.2.5. L'analyse de la traduction du mot coranique الجزع Aljaza'.....	93
3.2.6 L'analyse de la traduction du mot coranique الحسرة Al-ḥasra.....	95
3.3. Etude analytique et comparative de La traduction en langue française des mots.....	97
3.3.1. L'analyse de la traduction du mot coranique الفرح Alfarah .....	98
3.3.2. L'analyse de la traduction du mot coranique السرور Al-soror.....	100
3.3.3. L'analyse de la traduction du mot coranique الحبور ALḥabor .....	101
Conclusion .....	103
Conclusion générale .....	106

Références Bibliographiques..... 110

Abstract

المخلص

Systeme de transcription

Ş	= ص	’	= ء
‘	= ع	A	= ا
F	= ف	B	= ب
D	= ض	J	= ج
Q	= ق	D	= د
R	= ر	H	= هـ
S	= س	W	= و
T	= ت	Z	= ز
T	= ث	H	= ح
H	= خ	T	= ط
D	= ذ	Y	= ي
Z	= ظ	K	= ك
G	= غ	L	= ل
Ş	= ش	M	= م
		N	= ن

Les voyelles longues seront surmontées d'un tiret : Š T Ū



# **Introduction générale**

## Introduction générale

{وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا} «*Nous vous Avons Créés d'un mâle et d'une femelle, et Fîmes de vous des peuples et des tribus pour que vous fassiez connaissance*» (Al-HUJURĀTE ( les Chambres ):13) (ABDELAZIZ, 2014, p. 517) Dans ce verset coranique, Allah s'adresse aux différents peuples en les exhortant à se connaître. La traduction a toujours facilité à l'être humain la tâche de connaître l'autre ; sa pensée, sa culture et sa religion. De ce fait, les traductologues évitent récemment la définition traditionnelle de traduction, qui consiste en un processus de transposer un texte écrit dans une langue vers une autre langue, et insistent qu'il s'agit d'une expérience interculturelle, c'est à dire, «*forme de communication et de création d'un espace de partage où faire rencontrer les différences à la recherche des ressemblances*» (PUCCINI, 2021, p. 190)

A cet égard, les orientalistes, en voulant découvrir les principes de l'islam et la culture de musulman, ont tenté de traduire le livre sacré de l'islam « Le Coran » en nombreuses langues. De leur part, Certains musulmans pensent que le Coran n'est pas destiné uniquement aux arabophones et musulmans et que son message est universel, c'est pour cela il doit être traduit dans d'autres langues. Certains musulmans ont déduit que la nécessité de le traduire est exprimée dans le verset coranique {وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ} " *Et Nous ne t'Envoyâmes que Miséricorde pour les Univers*» (Al-ANBIYĀ" (Les prophètes) : 107) (ABDELAZIZ, 2014, p. 331). Cet acte traduisant permet aussi l'accès à ce livre aux musulmans non arabophones tels que les musulmans d'Iran ou d'Indonésie...

Le Coran, dont le message est divin reflétant une culture purement islamique, se caractérise par la variété de ses expressions, son éloquence, son style exceptionnel qui n'appartient ni à la poésie ni à la prose, sa rhétorique et son caractère spécifique d'inimitabilité dans la transmission des messages et la démonstration des principes moraux et éthiques qu'ils portent. Tous ces éléments le rendent typique et inimitable. Sa traduction n'est

pas une tâche facile pour les traducteurs mais plutôt compliquée, cela représente un grand défi pour eux surtout lorsqu'il s'agit de traduire un phénomène sémantique comme la nuance sémantique.

La nuance sémantique est l'un des principaux types de relations sémantiques entre les mots. Ce phénomène est considéré comme l'une des difficultés fondamentales de traduction qui nécessitent une attention plus approfondie notamment lors de la traduction d'un message divin. De ce fait, nous avons choisi d'examiner cette difficulté à travers cette recherche qui s'intitule : **La nuance sémantique dans la traduction des mots **الخوف**Alḥawf, **الْحَزَن** Alḥozn et **الْفَرَح**Alfarah dans la traduction en langue française du Saint Coran – étude analytique et comparative de la traduction de Zeinab ABDELAZIZ et de Muhammad HAMIDULLAH.**

Notre objectif de recherche est de :

**-Mettre en relief la difficulté de la précision sémantique dans la traduction des nuances sémantiques dans Le Noble Coran à travers deux traductions différentes.**

**-Découvrir les techniques qui permettent au traducteur de préserver dans la langue française ces nuances sémantiques.**

De ce fait, Cette étude vise à répondre à la problématique suivante :

**Les traducteurs, lors de la traduction du Saint Coran en langue française, parviennent-ils à garder les nuances sémantiques dans les mots qui désignent **الخوف**Alḥawf, **الْحَزَن** Alḥozn et **الْفَرَح**Alfarah ?**

De ce questionnement principal découlent plusieurs sous-questions :

**-Quels sont les fondements que les traducteurs disposent et qui les aident à distinguer la nuance sémantique dans les mots coraniques qui désignent **الخوف**Alḥawf, **الْحَزَن**Alḥozn et **الْفَرَح**Alfarah ?**

-Quelles sont les techniques utilisées par les traducteurs afin de garder cette nuance sémantique dans la traduction en langue française ?

-Est ce que ces techniques utilisées sont celles proposées par les deux traductologues Mona BAKER ou Peter NEWMARK ?

- Les techniques utilisées ont- elles été efficaces ?

-Dans quelle mesure l'analyse sémantique nous a aidés à bien cerner les nuances sémantiques dans ces mots coraniques?

**Les hypothèses** suivantes sont formulées pour répondre aux questions ci-dessus :

-Les fondements que les traducteurs disposent et qui les ont aidés à distinguer la nuance sémantique dans les mots coraniques qui désignent **الخوف** Alḥawf, **الحنن** Alḥozn et **الفرح** Alfarah seraient les exégèses du Coran, les dictionnaires monolingues et les recherches qui se sont concentrées sur le phénomène de la nuance sémantique.

-Les traducteurs auraient recours aux différentes techniques afin de préserver la nuance sémantique.

-Les traducteurs s'efforceraient afin de proposer des équivalents français adéquats à travers différentes techniques.

-Les techniques utilisées seraient efficaces.

-L'analyse sémantique nous faciliterait la tâche de bien identifier les nuances sémantiques dans les mots de **الخوف** Alḥawf, **الحنن** Alḥozn et **الفرح** Alfarah dans la langue originale et la langue cible.

Comme l'indique l'intitulé, nous avons choisi comme corpus Le Saint Coran et ses deux traductions en langue française ; l'une élaborée par Zeinab ABDELAZIZ et l'autre par Muhammad HAMIDULLAH et qui sont considérées parmi les traductions les plus largement utilisées et dont nous avons distingué une variation et une différence dans les équivalents français proposés pour les mots choisis afin d'effectuer une **étude analytique comparative**.

Alors, Nous allons **analyser sémantiquement** les mots coraniques sélectionnés dans la langue d'origine afin de bien cerner le sens voulu à transmettre puis leurs équivalents dans la langue cible afin de savoir à quelle mesure la charge sémantique a été transmise en gardant les nuances sémantiques marquées, ensuite nous allons effectuer une comparaison entre les deux traductions françaises afin de préciser celle la plus pertinente et la plus conforme à l'original.

En outre, **nous avons choisi** ce thème car il encadre un problème sémantique important rencontré lors de la traduction du Saint Coran, c'est le problème de la transmission complète de la charge sémantique du mot coranique arabe en langue étrangère, notamment les mots coraniques qui semblent représenter un cas de synonymie mais il y a des différences sémantiques entre eux, par exemple, « *les mots "al-matar المطر" et "al-ghayth الغيث" désignent tous deux la pluie ; mais tandis que le premier terme traduit la pluie de manière générale, quels que soient ses effets et ses moments, le second exprime l'idée d'une pluie bénéfique, d'une ondée qui fait suite à la sécheresse.* » (ADDINE, 20011, p. 40)

Notre travail sera divisé en deux parties: l'une sera théorique; quelques concepts en traduction et en sémantique où nous allons aborder les points suivants: Les définitions de la traduction (Il s'agit de mentionner les trois axes), la définition et la classification des techniques de la traduction selon les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR, la difficulté de la traduction des mots coraniques , la définition de la sémantique, la définition de l'analyse sémantique, la nuance sémantique (en langue arabe, en langue française et dans le Coran), la problématique de l'absence de la précision sémantique en langue française et les solutions proposées par Mona BAKER et Peter NEWMARK afin de traduire la nuance sémantique.

Le deuxième chapitre sera pratique; la traduction des mots coraniques *الخوف* Alḥawf, *الحزن* Alḥozn et *الفرح* Alfarah en langue française, où nous allons analyser le corpus ; l'analyse de la forme et du contenu, présenter la méthodologie de recherche et

effectuer une étude analytique comparative sur les traductions des mots coraniques **الخوف** Alḥawf (الخوف) , الخشية Al-ḥiṣya , الفزع Al-faza , الرهبة Al-rahba , الفرق Al-faraq , الوجف Al-wajaf , الوجع AL-wajal , الوجس AL-wajs , الحذر Al-ḥaḍar , الغم Al-ḡam , البث Al-baṭ , الحزن Alḥozn (الحزن) , الأسف , الجزع Aljaza , الحسرة Al-ḥasra) et **الفرح** Alfarah (الفرح) , السرور Al-soror , الحبور Alḥabor )

Enfin, nous allons clôturer cette recherche par une conclusion qui résume la recherche et répond aux questions posées à travers les résultats obtenus.

Afin de bien accomplir cette recherche, nous nous sommes appuyés sur plusieurs références dans différentes langues ; la langue arabe, la langue française et la langue anglaise telles que: المعجم الوسيط (Almo jam Alwasit), معجم الفروق الدلالية في القرآن الكريم (Le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran) de MOHAMMED MOHAMMED DAOUD محمد داود محمد, Tafsîr Al-Qurtubî (l'exégèse du Coran) , LAROUSSE, Translation Technique Revisited: A dynamic and functionalist approach , article rédigé par Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR, In other words de Mona Baker et d'autres.

En ce qui concerne **les études antérieures**, nous sommes parvenus à trouver l'étude suivante *La problématique de la synonymie dans la traduction du Coran en Français* réalisée par Abdel Rahman Al-Khodary Saad Ad-Dine. Elle se diffère de la nôtre dans l'objectif de recherche car ce chercheur a seulement essayé d'étudier la problématique de la valeur du mot arabe dans le Coran tout en montrant la question de l'inimitabilité linguistique du Coran, alors que nous allons tenter d'identifier les techniques utilisées, analyser sémantiquement le mot original et son équivalent et chercher des solutions. Ce chercheur a aussi considéré le phénomène de la nuance sémantique comme synonymie, donc, il a essayé de définir la synonymie et de montrer la problématique de la traduction des versets synonymiques. Il a aussi choisi de travailler sur ces mots coraniques qui se différencient de les

notre ; (Khalaqa «خلق»), (Zara'a «زراً»), (Ancha'a «أنشأ»), (AlBari' «البارئ»), (Al-Mousawer «المصور»), (Al-Badi' «البدیع») et (Al-Fatir «الفاطر»), (Djinn «جن» «شیطان» «طاغوت» «عفريت» Efrith), les mots (Taghout «طاغوت»), (Mared «مارد»), (Iblis «ابليس») et (Efrith «عفريت»), les mots (Taghout «طاغوت»), (Awouthaan «أوثان») (Asnam «أصنام») et (Jibt «جبت»), Les mots (Ya'tal «أيتل»), (You'loun «يؤلون»), (Yahlefoun «حيلفون»), ((Youqsiman «يقسمان») Les mots (Boukhl «بخل») Chouh «شح»), et (Danin «ذنين»), Les mots (Amata «امات») et (Tawaffa «توفى») Les mots (Zawaj «زواج») et (Nekah «نكاح») Les mots ('Aqer «عافر») et ('Aqim «عقيم»), (Al-Jou' «الجوع»), Al-Khasasa (الخصاصة), (Al-Masghab «المسغبة»), et (Al-Makhmasa «المخمصة»). En plus, il n'a pas précisé les traductions françaises du Saint Coran sur lesquelles il s'est appuyé.

# **Partie théorique**



# **Chapitre 1**

**Quelques concepts en traduction et  
en sémantique**

## **Introduction**

Dans ce chapitre, nous allons aborder quelques concepts liés à la traduction et à la sémantique. Nous allons d'abord montrer les différentes réflexions que portent les définitions de la traduction. Ensuite, nous allons définir aussi le terme « technique » et présenter la classification des techniques de la traduction selon les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR qui ont tenté de bien cerner les différentes techniques disponibles au traducteur afin de bien accomplir sa tâche. Nous essayerons également de mettre la lumière sur l'une des difficultés que rencontre le traducteur qui a pris le défi de traduire le Coran en d'autre langue ; la difficulté de la traduction des mots coraniques ayant un message divin à transmettre. Par ailleurs, nous allons définir la sémantique et l'analyse sémantique avant de traiter le phénomène sémantique qui rend certains mots coraniques difficiles à traduire ; il s'agit de celui de la nuance sémantique et la problématique qu'elle impose lors de la traduction, qui provoque une absence de la précision sémantique en langue cible, c'est à dire, une perte sémantique. Nous avons aussi vu la nécessité de signaler les solutions proposées par Mona BAKER, Peter NEWMARK afin de faciliter la tâche de traduire ces mots presque-synonymes ou pourquoi pas de garder la nuance sémantique dans langue cible.

### **1. Quelques concepts en traduction**

Nous allons aborder dans ce sous –chapitre les différents concepts liés à la traduction ayant relation avec le sujet de notre recherche.

#### **1.1. Définition de la traduction**

La traduction est normalement perçue comme le transfert d'un mot, d'une expression, d'une phrase ou d'un texte de la langue source appelée aussi langue de départ vers la langue cible ou langue d'arrivée, c'est la définition souvent mentionnée dans les dictionnaires comme

le Dictionnaire de l'Académie Française dont nous avons extrait la définition suivante : « *Traduction, signifie aussi, La version d'un ouvrage dans une langue différente de celle où il a été écrit.* » (1798, p. 3248) Cela veut dire la réécriture ou la réexpression dans une langue de ce qui a été écrit ou prononcé dans une autre langue.

En voulant présenter certaines réflexions que reflètent les différentes définitions du terme « traduction » proposées par certains linguistes ou traductologues, nous sommes parvenus à déduire que ces réflexions prennent trois axes; celui qui dépend de la transmission de la langue, comme cette définition : « *Cela peut signifier l'échange mot à mot du texte d'une langue à une autre ou le remplacement des équivalents des mots ou des phrases d'un texte à un autre.* » (Notre traduction) (ligne, p. 3) Ceci veut dire, le remplacement des mots écrits dans une langue par des mots équivalents d'une autre langue. Toutefois, cela ne signifie pas que la traduction soit aussi simple qu'elle peut apparaître au premier abord car trouver des équivalents entre deux langues est parfois compliqué notamment lorsque les langues concernées ou les langues de travail sont lointaines ; ayant des caractéristiques particulières.

Quant au deuxième axe distingué, c'est celui qui dépend de la transposition du sens, c'est le cas de cette définition : « *traduire est un acte de création de sens, non celui de création du sens.* » (Notre traduction) (PRADITA, 2012, p. 55) C'est-à-dire, la transmission fidèle du sens exprimé dans le texte source. Selon Cette réflexion, « *les unités de traduction ne sont alors ni le mot ...ni la phrase définie grammaticalement...mais l'unité de sens.* » (Redouane, 1985, p. 13) Donc, à travers ce passage, la traduction travaille sur le sens et non pas sur le mot car ce dernier sert seulement à véhiculer le vouloir dire de l'auteur.

McGuire affirme que « *La traduction est transposer un texte de la langue source vers la langue cible de manière à garantir que la signification superficielle des deux sera préservée le plus fidèlement possible mais pas au point que les structures de la langue cible soient sérieusement déformées* » (Notre traduction) (PRADITA, 2012, p. 56) Autrement dit,

le traducteur doit s'efforcer afin de faire passer le sens tel ou presque qu'il est exprimé dans la langue source en faisant attention à la structure et aux règles de la langue cible afin d'éviter la déformation en voulant transmettre le sens complet.

Eugene Nida, de sa part, en privilégiant la transmission du sens du texte source dans la langue cible, affirme la difficulté et parfois l'impossibilité de la transmission du sens complet en disant : « *La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quand au style.* » (MOUNIN, 1963, p. 12) Ainsi, ce théoricien a utilisé l'adjectif « le plus proche » et non pas l'adjectif « identique » pour montrer la difficulté de la tâche de la transmission du message.

Le troisième axe est celui qui soutient l'idée que traduire c'est communiquer, Ioana Irina DURDUREANU définit la traduction ainsi « *La traduction apparaît ainsi comme une voie de communication, communication dont les gens ont besoin pour la vie quotidienne et pour les échanges interculturels. Bref, un moyen d'accès à une information en langue étrangère.* » (DURDUREANU, non mentionnée, p. 11) Cela veut dire, grâce à la traduction, les gens peuvent communiquer entre eux, effectuer des échanges culturels et avoir des informations sur l'autre.

La traduction est un moyen important qui permet de s'ouvrir sur la culture de l'autre. Donc, « *La traduction n'est pas seulement une opération linguistique, mais qu'elle est toute entière prise dans un ensemble d'interrelations sociales et culturelles, d'abord au sein de sa propre culture, et ensuite entre les cultures étrangères en présence.* » (CORDONNIER, 2022, p. 39) Autrement dit, La traduction dépasse la langue en impliquant pleinement dans une série d'interactions sociales et culturelles, d'abord au sein de sa propre culture, puis entre les cultures étrangères existantes.

La diversité de ces définitions nous mène à déduire l'importance de la traduction dans les points suivants :

- La traduction est un outil de communication entre les individus qui parlent des langues différentes.
- La traduction contribue à la transmission rapide des informations de n'importe où dans le monde et vers le reste de monde.
- La traduction permet aux gens de s'ouvrir sur d'autres cultures et coutumes.

Afin de bien accomplir sa tâche, le traducteur utilise certains moyens dont les techniques, ou ce que d'autres traductologues les appellent procédés, jouent un rôle très important, et que nous allons découvrir tout de suite.

## **1.2. La définition du terme « technique » et la classification des techniques de la traduction selon les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR**

Nous allons voir, dans les pages suivantes, la définition du terme « technique » précisément dans le domaine de la traduction et la classification de techniques de la traduction selon les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR qui ont tenté de, premièrement, passer en revue les définitions et classifications existantes des techniques et signaler les confusions terminologiques, conceptuelles et de classification, deuxièmement, redéfinir les techniques de traduction, en les distinguant de la méthode et des stratégies de traduction, enfin, présenter une classification de techniques de traduction qui ont été testées dans une étude de la traduction d'éléments culturels dans les traductions arabes de Cent ans de solitude de Garcia Marquez.

### **1.2.1. Définition du terme « technique »**

Le terme « technique » est « *Propre à un art, qui appartient à un art. Il se dit principalement Des mots affectés aux arts. Mot technique. Expression technique. Langage*

*technique* » (Dictionnaire de l'Académie Française, 1798, p. 3158) C'est-à-dire, il convient ou il appartient à un art. Ce sont des mots principalement attribués à un art.

En d'autres termes, « *Le vocabulaire technique est spécifique (propre à une science ou à une technique donnée). C'est essentiellement un vocabulaire de désignation qui fournit les nomenclatures, les terminologies* » (MESSAOUDI, 2010, p. 130) Autrement dit, Le terme technique est spécifique à une science ou une technologie particulière. Il s'agit essentiellement d'un vocabulaire de détermination de la terminologie.

En outre, le terme technique étymologiquement parlant vient de la langue grecque ekhnikos, de tekhnê, art et qui signifie « *ensemble des procédés d'un art, d'une science, d'un métier* » (LAROUSSE, 2001, p. 416) Donc, dans tous les domaines, le terme technique indique les méthodes et les moyens pratiques propres à une activité utilisés afin de réaliser un objectif précis, par exemple, en technologie, « *Les techniques sont les procédés et méthodes de création de biens matériels de consommation, d'équipement ou de communication.* » (MESSAOUDI, 2010, p. 131) C'est-à-dire, le terme technique désigne en technologie, par exemple, le processus et la méthode de la production de biens qui servent à consommer, équiper ou communiquer.

En traduction, le terme « technique » est utilisé afin de désigner « *les démarches réelles effectuées par les traducteurs dans chaque micro-unité textuelle* » (Notre traduction) (MOLINA & HULTADO ALBIR, 2002, p. 499) . Cela veut dire, les moyens linguistiques utilisés par le traducteur afin de traduire les petites unités ; mot, expression et phrase.

Il est à noter qu'il existe un certain désaccord entre les traductologues sur les techniques de traduction. Ce désaccord n'est pas seulement terminologique mais aussi conceptuel. Il y a même un manque de consensus sur le nom à donner aux catégories (procédures, techniques (procédés) et stratégies) et parfois elles sont confondues avec d'autres concepts comme (méthodes). De plus, différentes classifications ont été proposées et les

termes se chevauchent souvent. De ce fait, afin d'éviter cette confusion ces deux chercheuses ont essayé de proposer une nouvelle classification des techniques.

### **1.2.2. La classification des techniques de la traduction selon les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR**

Les techniques de la traduction deviennent un thème très important chez les traductologues afin qu'ils aient pu résoudre certains mots ou segments difficiles à traduire. Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR proposent cette classification des techniques de la traduction. (MOLINA & HULTADO ALBIR, 2002, p. 509 510 511)

#### **1.2.2.1. L'adaptation**

Le traducteur a besoin de faire des changements au niveau de certains éléments du texte source pour rendre le message clair au lecteur cible. L'adaptation, appelée aussi la substitution culturelle ou équivalent culturel, consiste à remplacer un élément culturel du texte source par un autre, à condition d'adaptation à la culture de la langue cible.

Exemple : **bonjour**, en français est traduit à travers l'adaptation en langue arabe par **السلام**

**عليكم ورحمة الله**

#### **1.2.2.2. L'amplification**

Introduire des détails qui ne sont pas formulés dans la langue source ; information, paraphrase explicative, par exemple, traduire **رمضان** par le mois de jeûne musulman. Cela comprend l'ajout de Delisle, la paraphrase légitime et illégitime de Margot, la paraphrase explicative de NEWMARK. Les notes de bas de page sont aussi un type d'amplification. L'amplification s'oppose à la réduction.

#### **1.2.2.3. L'emprunt**

C'est la plus simple technique de la traduction. Elle sert tout simplement à introduire un nouveau terme dans la langue cible lorsque cette dernière ne possède pas un équivalent

approprié. Elle s'applique notamment sur les termes culturels, religieux, médicaux, techniques et linguistiques. L'emprunt correspond à la technique de la neutralisation de NEWMARK.

Exemple : Kovid كوفيد phonème فونيم

#### 1.2.2.4. Le calque

Le calque est une technique de la traduction directe, c'est-à-dire, sans intervention du traducteur qui traduit littéralement une expression, par exemple, école normale (en français) : normal school (en anglais)

#### 1.2.2.5. La compensation

Introduire un élément d'information de la langue source ou un effet stylistique à un autre endroit dans le texte cible car il ne peut pas être reflété au même endroit que dans le texte source.

Exemple : I was seeking thee, Flathead (exemple anglais) ⇒ En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate (traduction française)

#### 1.2.2.6. La description

Remplacer un terme ou une expression par une description de sa forme ou/et de sa fonction, par exemple, traduire panettone italien par un gâteau Italien traditionnel mangé le soir du Nouvel An en langue française et par The traditional Italian cake eaten on New Year's Eve en langue anglaise.

#### 1.2.2.7. La création discursive

Établir une équivalence temporaire totalement imprévisible hors contexte, par exemple, la traduction espagnole du film Rumble fish par Laley de la calle. Cela coïncide avec la proposition de Delisle.



#### 1.2.2.8. L'équivalent établi

L'équivalent établi est une technique de la traduction qui consiste à chercher dans la langue cible une expression ou une phrase portant le même message original et ayant été prononcée dans la même situation. Elle s'applique souvent lors de la traduction des expressions idiomatiques et des proverbes, par exemple, Après la pluie, le beau temps إن مع العسر يسرا

#### 1.2.2.9. La généralisation

Utiliser un terme ayant un sens plus général ou neutre, par exemple pour traduire le mot français guichet, fenêtre ou devanture, par window en anglais. Elle s'oppose à la particularisation.

#### 1.2.2.10. L'amplification linguistique

Ajouter des éléments linguistiques. Cette technique est souvent utilisée dans l'interprétation consécutive et le doublage, par exemple, traduire l'expression anglaise No way en espagnol par De ninguna de las maneras au lieu d'utiliser une expression avec le même nombre de mots, En absoluto. Elle s'oppose à la compression linguistique.

#### 1.2.2.11. La compression linguistique

Synthétiser des éléments linguistiques dans le texte cible. Cette technique est souvent utilisée dans l'interprétation simultanée et dans le sous-titrage, par exemple, traduire la question anglaise Yes, so what ? Avec ¿Y?, en espagnol, au lieu d'utiliser une phrase avec le même nombre de mots, ¿Sí, y qué ? Elle s'oppose à l'amplification linguistique.

#### 1.2.2.12. La traduction littérale

Le traducteur a recours à la traduction littérale dans le cas de langues à proximités. C'est une technique de la traduction directe consistant à transposer mot à mot une phrase

écrite dans une langue source vers une langue cible en respectant ces règles. Donc, traduire fidèlement le message à travers la littéralité, mais selon la structure et les caractéristiques de la langue cible.

Exemple : « **le temps est à la pluie** » lors de traduction littérale vers l'arabe « الطقس ماطر ».

#### **1.2.2.13. La modulation**

La modulation consiste à ré exprimer le même message de la langue de départ d'une autre façon dans la langue d'arrivée.

Exemple : ستصير أباً (Ar) ⇒ **Tu vas avoir un enfant** (Fr).

#### **1.2.2.14. La particularisation**

Utiliser un terme plus précis ou concret, par exemple : traduire window en anglais par guichet en français. Elle s'oppose à la généralisation.

#### **1.2.2.15. La réduction**

Supprimer une information du texte source dans le texte cible, par exemple, le mois de jeûne en opposition au Ramadan lors de la traduction en arabe. Cela inclut la concision de Delisle et l'omission de Vázquez Ayora. Elle s'oppose à l'amplification.

#### **1.2.2.16. La substitution (linguistique, paralinguistique)**

Changer des éléments linguistiques par des éléments paralinguistiques (intonation, gestes) ou vice versa, par exemple, traduire le geste arabe de mettre la main sur le cœur en remerciement.

#### **1.2.2.17. La transposition**

Changer une catégorie grammaticale, par exemple, Il sera bientôt de nouveau traduit en espagnol par No tardará en venir, en changeant bientôt l'adverbe pour le verbe tardar, au

lieu de conserver l'adverbe et d'écrire : Estará de vueltapronto. Donc, il s'agit d'effectuer des changements au niveau grammatical.

- L'élève travaille dur (Fr) التلميذ مجتهد (Ar) le verbe travaille a été changé par un nom-adjectif Mujtahid مجتهد

### 1.2.2.18. La variation

Changer les éléments linguistiques ou paralinguistiques (intonation, gestes) qui affectent les aspects de la variation linguistique : changements de ton textuel, de style, de dialecte social, de dialecte géographique, etc., par exemple, introduire ou changer des indicateurs dialectaux pour les caractères lors de la traduction pour le théâtre, changements de ton lors de l'adaptation de romans pour enfants, etc.

Après avoir présenté les différentes techniques que le traducteur utilise pour réduire les difficultés rencontrées lors de la traduction, nous passons à en aborder certaines rencontrées lors de la traduction de sens du Saint Coran, qui sont liées à la traduction du mot coranique.

## 1.3. La difficulté de la traduction des mots coraniques

Le Saint Coran est le Livre qui transmet les paroles d'Allah, protégé de toute sorte de manipulation. Ce livre est un guide pour celui qui cherche la dignité dans ce monde et le bonheur dans l'au-delà, et qui veut ajuster sa vie à travers l'exécution des commandements qu'Allah clarifiés dans ce livre. Il est aussi une référence pour celui qui veut découvrir les principes de l'islam. Cela peut être une tâche facile pour celui qui a la chance de comprendre l'arabe, la langue de ce livre sacré. Cependant, pour celui qui ne connaît pas l'arabe, son ignorance crée une barrière entre cette source de guidance et l'illumination, c'est pourquoi la traduction du message d'Allah est une nécessité.

La Présidence des Recherches Islamiques, IFTA, Appel et Orientation, lors de la révision de la traduction en langue anglaise des sens de versets coraniques effectuée par Youcef Ali, a avoué dans la préface de cette traduction la difficulté de la transmission du message d'Allah en langue étrangère et qu'il s'agit « *d'une tâche à ne pas être pris à la légère ou exécuté superficiellement.* » (Ali, not mentionned, p. iii)

La traductrice Zeinab ABDELAZIZ, de sa part, a soutenu cette idée en signalant que le traducteur doit s'efforcer et s'appuyer sur toutes et différentes techniques afin de bien transmettre le sens en disant : « *En ce qui concerne la traduction du Qur'ān, tenant compte des difficultés de la langue arabe, ses particularités et ses caractéristiques, on ne peut se contenter de faire le choix d'un seul système à suivre, mais on se doit d'avoir recours à tous les procédés possibles de la traduction, selon le cas qui se présente, afin de pouvoir donner une idée assez correcte du sens.* » (ABDELAZIZ, 2014, p. x)

En indiquant dans le passage précédent que les caractéristiques de la langue arabe sont l'une des causes de la difficulté de la traduction, cette traductrice a ajouté une autre cause ; cette langue se diffère carrément des langues latines « *Il est d'usage d'écrire, tout simplement, que la langue arabe est une langue sémitique, qu'elle diffère des langues latines et qu'elle jouit d'une grande flexibilité, dans la mesure où elle comprend une immense étendue de dérivations* » (ABDELAZIZ, 2014, p. x).

A la fin de ce passage, la traductrice Zeinab ABDELAZIZ a mentionné un phénomène sémantique qui caractérise la langue arabe ; il s'agit de pouvoir dériver plusieurs mots à partir d'un seul radical (d'une même racine), comme, les deux noms divins الرحمان Raḥmān et الرحيم Raḥīm dérivés du verbe arabe رحم raḥima, et qui ont des sens différents, c'est à dire, chaque mot dérivé comporte son propre sens ; « *le verbe Raḥima رحم signifie faire miséricorde Raḥmān (رحمن) et Raḥīm رحيم sont deux noms adjectifs presque synonymes qui rendent l'idée de miséricorde, cependant le premier qualifie celui qui fait l'action le second*

*revêt la forme la plus courante du nom adjectif « miséricordieux », d'un autre côté le mot Raḥmān en arabe ne s'applique qu'à Allah seul, embrassant dans sa miséricorde tous les êtres sans distinction, alors que Raḥīm veut dire miséricordieux dans un sens plus restreint, envers seulement ceux qui méritent sa miséricorde. »* (ABDELAZIZ, 2014, p. xii) De ce fait, trouver un équivalent français qui porte la charge sémantique du mot الرحمان Raḥmān est une tâche difficile, dans ce cas, Le traducteur se trouve devant trois alternatives; traduire par un syntagme ou toute une phrase, c'est-à-dire, ajouter des mots qui aident à garder la charge sémantique et la nuance marquée, transcrire phonétiquement, ou chercher des néologismes. La dernière alternative « le néologisme » n'est plus une simple opération et représente un grand défi. En choisissant cette alternative lors de la traduction du nom-adjectif الرحمان Raḥmān ; celui qui fait l'action de miséricorde, attribut qui qualifie uniquement Allah , Zeinab ABDELAZIZ a mentionné : *« Comme il n'existe pas en français de mot qualifiant celui qui fait l'action de miséricorde, comme "travailleur" pour celui qui fait le travail, il était nécessaire de former le substantif-propre "Miséricordeur", ne s'appliquant qu'à Allah, afin de rendre la même forme stylistique de l'arabe, où les deux noms-adjectifs sont basés sur la même racine, et pour marquer la différence qu'il y a entre les deux substantifs : le premier précisant Celui qui fait l'action, le second désignant Sa qualification. »* (ABDELAZIZ, 2014, p. xii) Donc, cette traductrice a eu recours au même adjectif latin, puisque le même mot, selon Grévisse, peut avoir deux dérivés synonymes : au Nom d'Allah, le Miséricordeur, le Miséricordieux بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Tandis que cette traductrice a choisi le néologisme comme solution, André Miquel, a décidé de s'appuyer sur l'ajout, c'est-à-dire ajouter l'attribut « seul » car Allah est le seul absolument Raḥmān et le néologisme au même temps en dérivant le nom-adjectif « magnificent » ; Au nom de Dieu, le seul Magnificent, le Magnanime بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (ABDELAZIZ, 2014, p. xii)

Une autre difficulté que confronte le traducteur liée à la sémantique est les mots coraniques qui désignent la différenciation précise des états variés tels que les mots qui désignent jamal الجمال le chameau ; الإبل Al-ibil, العير Al-ir, العشار Al-Šār, البدن Al-budan, الهيم Al-him, الراكب Al-rikāb, الناقة Annāqa, ضامر ḍāmir, جمالة ḥimāla, بحيرة baḥira, سائبة sāiba, وصيلة waṣila, حامي ḥāmi.

Parmi les difficultés rencontrées lors de la traduction du mot coranique, le son de ses lettres qui jouent un rôle important dans la précision de leurs sens, par exemple, يصطرخون yaṣṭariḥun Le son de «**ṭa**» ici donne une intensité au verbe, donc, c'est crier fortement, ce qui lui rend plus intense que le verbe « crier » صرخ ṣaraha car la lettre **ṭa**, en langue arabe, est l'une des lettres d'exagération et de supériorité qui dénotent la force ; la langue monte jusqu'au palais supérieur lors de la prononciation de la lettre **ṭa** " (ستيان, 2014, p. 52)

Il n'y a pas de différence de sens entre « اصبر sabara » et اصابر iṣṭabara, car ils ont la même racine qui indique le commandement d'être patient, mais « اصطبر iṣṭabir » a un sens plus certain ; l'ordre d'être patient dans l'adoration a été confirmé en raison des difficultés y liées, d'autant plus que la sourate où le verbe iṣṭabara اصطبر a été mentionné est mecquoise et qu'elle a été révélée en quatrième année de la mission البعثة du prophète que la paix de Dieu soit sur lui, qui a subi un dur préjudice par Quraysh à cause de son culte à son Seigneur. (الفتوى، 2007)

En outre, Ibn Jini ابن جني, lors de la définition du terme « langue », l'a considéré comme un système de sons en disant : « اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم » (جني، صفحة 15) « *La langue est constituée des sons par lesquels les gens expriment leurs besoins* » (Notre traduction) Cela veut dire, l'importance de sons dans la constitution du sens d'un mot.

A cet égard, le traducteur Youcef Ali a critiqué ceux qui ne traduisent pas attentivement ce genre de mots sans avoir recours aux exégèses et aux dictionnaires, en disant : « *Les traducteurs européens ont souvent échoué à cet égard et se sont parfois*

*retrouvés dans des absurdités parce que ces tons riches et délicats ne sont pas étudiés dans leurs langues ou littératures, et qu'ils ne les recherchent pas et ne les apprécient pas dans les meilleurs exemples du style oriental.* » (Notre traduction) (Ali, 1999, p. xvi)

Parmi les mots coraniques difficiles aussi à traduire ceux qui leurs sens changent selon le contexte, par exemple, le mot ḥisāb حساب mentionné plusieurs fois dans des sens différents :

- Un verset en fait un usage qui renvoie à l'idée de « l'abondance » ; {جزاء من ربك عطاء} ; {حسابا} (AN-NABA" ( La Nouvelle ) :36) (A titre de récompense de ton Seigneur et à titre de don **abondan** ) (Hamidullah, non mentionnée, p. 583)
- Un verset en fait un usage qui renvoie à l'idée de « récompense » ; {إن حسابهم إلا على} ; {ربي} (AṢ-ṢU,,ĀRĀ" ( les Poètes ) :113) ( **Leur compte** n'incombe qu'à mon Seigneur si seulement vous êtes conscient ) (Hamidullah, non mentionnée, p. 373).  
Nous avons remarqué, à travers cette traduction, que ce traducteur a choisi le mot compte comme équivalent français de ḥisāb en s'appuyant sur la traduction littérale et il n'a pas transmis le sens adéquatement.
- Dans un autre verset, ce mot coranique réfère au « témoignage et au jugement », {وكفى بالله حسيبا} (AN-NISĀ" (Les Femmes) :6) (Mais Allah suffit pour **observer** et **compter**).
- Dans un autre verset, ce mot désigne le jour u jugement, {ربنا اغفر لي ولوالدي وللمؤمنين يوم} , {يقوم الحساب} (IBRAHĪM (Abraham) : 41) (O notre Seigneur, Absous-moi, et mes père et mère, et les croyants, **le jour où aura lieu le jugement**) (ABDELAZIZ, 2014, p. 260)
- Ce mot peut dénoter le calcul comme dans ce verset : {لتعلموا عدد السنين والحساب} (YŪNUS ( Jonas ) :5) (C'est Lui qui Fit le soleil des flamboiements, et la lune une

lumière, en Fixant ses phases, afin que vous sachiez le nombre des années et le calcul.) (ABDELAZIZ, 2014, p. 208)

- Dans un autre sens, le verbe ḥasiba حساب est synonyme de « croire » ou « penser » { ولا تحسبن الذين قتلوا في سبيل الله أمواتا } (ĀL-IMRĀNE ( la famille „IMRĀNE ) :169) (Et ne considère point, ceux qui sont tués pour la cause d’Allah, comme morts,) (ABDELAZIZ, 2014, p. 72)

Il est à noter que nous avons cité uniquement quelques exemples en ce qui concerne les différents sens que prend le mot coranique ḥisab selon le contexte car il a été mentionné cent huit fois et il semble impossible de les citer tous.

La traduction des termes propres à l’islam dans Le Coran est l’un des problèmes rencontrés par le traducteur, Mohammad Nabih, en expliquant ce problème, dit : « *Le problème essentiel de la traduction des termes islamiques provient, en fait, de la difficulté de transposer dans un contexte sociolinguistique non arabe un contenu religieux ancré uniquement dans le cadre de la réalité de la langue arabe* » (NABIH M. , 2018, p. 10) Lors de la traduction des termes islamiques, le traducteur se trouve devant une grande impasse ; comment traduire ces termes en gardant leurs concepts islamiques dans la langue cible et au même temps en présentant une traduction claire sans aucune ambiguïté pour le lecteur cible notamment le lecteur non musulman car ces termes sont exclusifs à la religion islamique et n’ont pas des équivalents adéquats dans la religion et la culture cible, par exemple les termes suivants ; Zakāt, Sadaqah, firdaws et d’autres.

Il y a une autre problématique liée à la sémantique, celle de la traduction de la nuance sémantique, c'est-à-dire, la conservation de la nuance sémantique entre les mots coraniques qui paraissent synonymes dans la langue cible. Nous allons découvrir cette problématique au cours des pages suivantes.



## 2. Quelques concepts en sémantique

Dans ce sous chapitre, nous allons aborder quelques concepts liés à la sémantique tels que la définition de la sémantique, l'analyse sémantique, la nuance sémantique (la nuance sémantique en langue arabe, en langue française, et dans le Coran) et enfin la problématique de l'absence de la précision sémantique en langue française.

### 2.1. La sémantique

Avant de définir la sémantique, nous avons vu la nécessité d'aborder deux concepts importants le mot et le contexte.

#### 2.1.1. La définition du « mot »

En cherchant la définition du « mot », nous avons trouvé celle-ci : « *Un ensemble de sons disposés dans une structure morphologique qui indique un concept ou une perception s'il s'agit d'un nom, et une action ou un événement s'il désigne un verbe* » (كريم زكي, 1980, p. 16) (notre traduction) cela veut dire, les sons organisés selon une structure morphologique, un nom ou un verbe, forment ce qu'on appelle un mot.

Jean DUBOIS, en définissant « le mot », a concentré sur deux aspects ; l'aspect phonétique (le son de ses lettres) et l'aspect sémantique (le sens voulu par ses lettres ), en disant : « *En linguistique traditionnelle, le mot est un élément linguistique significatif composé d'un ou de plusieurs phonèmes ; cette séquence est susceptible d'une transcription écrite (idéogrammatique, syllabaire ou alphabétique) comprise entre deux blancs ; dans ses divers emplois syntaxiques, elle garde sa forme, soit totalement, soit partiellement (dans le cas de la flexion). Sur le plan sémantique, le mot dénote un objet (substantif), une action ou un état (verbe), une qualité (adjectif), une relation (préposition)* » (DUBOIS & d'autres, 2002, p. 342) c'est-à-dire, le mot est un système de sons constituant l'aspect phonétique qui est un aspect extérieur d'une idée ou d'un sens.

Ce chercheur aussi, en essayant de différencier « le mot » et « le terme », a ajouté la définition suivante : « *Mot* » désignera l'unité lexicale du vocabulaire général, essentiellement polysémique (susceptible de significations variées). Ex. : rayon dans chef de rayon, rayon de soleil, *rm* > à rayons, etc. » (DUBOIS & d'autres, 2002, p. 343) Cela veut dire, le mot est une unité lexicale ayant différents sens selon le contexte où elle a été mentionnée, c'est-à-dire selon les autres unités lexicales (mots) qui l'accompagnent, tandis que le terme prend son concept hors contexte car il a été proposé par des spécialistes dans un domaine précis, par exemple, les termes médicaux, les termes juridiques, les termes techniques et d'autres.

### 2.1.2. La définition du « contexte »

Le contexte a été défini ainsi : « *On appelle contexte ou contexte verbal l'ensemble du texte dans lequel se situe une unité déterminée, c'est-à-dire les éléments qui précèdent ou qui suivent cette unité, son environnement.* » (DUBOIS & d'autres, 2002, p. 117) Autrement dit, les unités qui accompagnent, avant et après, une unité précise dans une phrase.

La notion de contexte a de nombreuses applications et caractérisations diverses en linguistique, avec un large groupe d'oppositions terminologiques récurrentes et souvent interchangeables (contexte/cotexte, contexte/situation, contexte linguistique/contexte situationnel). Par exemple, « *L'opposition contexte/cotexte, notamment, sert à distinguer d'une part les déterminations extralinguistiques ou non spécifiquement linguistiques qui composent la situation d'énonciation (les participants à l'échange conversationnel, leurs savoirs, leur rôle institutionnel et discursif, le cadre spatio-temporel, l'objectif de la communication, le genre du discours, le mode d'interaction verbale, etc.) ; d'autre part l'environnement linguistique d'un constituant, c'est-à-dire le discours précédant ou suivant son apparition dans une séquence linguistique.* » (NEVEU, 2004, p. 147) C'est-à-dire, l'ensemble des conditions sociales, culturelles et psychologiques dans lesquelles se déroule un

discours ou un énoncé. Les expériences et les connaissances de l'émetteur et du récepteur font aussi partie de ces conditions.

### 2.1.3. La définition de la sémantique

Voici une simple définition de la sémantique : « *La sémantique renvoie à l'étude des mots dans leur contexte. En effet, un mot peut avoir plusieurs significations. Pour comprendre son sens réel au sein d'une phrase, il convient d'étudier l'ensemble des mots qui l'entoure. C'est le contexte* » (Data sientest, 2023) C'est -à-dire, la signification d'un mot n'est pas fixée, elle change selon le contexte, cela nous montre l'importance de la sémantique qui sert à analyser attentivement le contexte pour interpréter le sens correct d'un mot par rapport à l'ensemble de mots qui l'entoure.

Donc, tout simplement, la sémantique est le *domaine de la science du langage qui prend pour objet d'étude le sens \* et les interprétations\* des unités significatives de la langue et de leur combinaison dans le discours* » (NEVEU, 2004, p. 511) Autrement dit, la sémantique s'intéresse au sens.

La sémantique est définie ainsi : « *« Se concentre sur la relation entre les « signifiants » (Mots, phrases, signes, symboles, etc.) et ce qu'ils représentent, c'est-à-dire les « signifiés »* (Almanna, 2016, p. 05) (Notre traduction) Cela veut dire l'étude qui a pour but l'identification de la relation entre signifiant et signifié.

Puisque nous avons abordé le terme « sens » voici en quelques définitions : (NEVEU, 2004, p. 511)

- Selon la sémantique logique le sens est une relation de dénotation entre des signes linguistiques et des entités du monde (monde réel ou monde\* possible).
- La sémantique linguistique autonome définit le sens comme une relation linguistique entre des signifiés.

- La sémantique psychologique définit le sens comme une relation entre des signes linguistiques et des opérations mentales.
- La sémantique cognitive adopte également un point de vue mentaliste, mais elle oriente surtout l'étude du sens vers des questions relatives à l'expérience et à la conscience, en cela elle rejoint la phénoménologie.

## 2.2. Définition de l'analyse sémantique

En cherchant une définition pour « l'analyse sémantique », nous avons trouvé celle-ci : *« La notion de “sens” est centrale, lorsque l'on fait référence à la sémantique. Contrairement à l'analyse syntaxique, l'enjeu n'est pas d'analyser la structure grammaticale d'une phrase... Mais bel et bien les intentions, les ressentis et les émotions qui dictent le sens d'un message. »* (Smart Tribune, 2022) Autrement dit, l'importance de la notion de sens en sémantique est démontrée par la différence entre l'analyse sémantique et l'analyse syntaxique, nous observons que la sémantique se concentre sur l'intention qui est les émotions transmises par le sens d'un mot, contrairement à la syntaxe qui se penche sur la structure grammaticale des phrases cela signifie que le sens d'un message est plus vaste que la constriction grammaticale de la phrase ou de l'énoncé.

De ce fait, le chercheur Karim Zaki a mentionné : *« D'où l'intérêt des linguistes s'intéressent du contexte pour déterminer le sens des mots ; le mot prend son sens à travers le contexte et n'indique rien par lui-même, et comme dit la linguiste française Meille ; le vrai mot est le mot dans le contexte. Le mot « opération » et ses diverses significations sont déterminés par sa par sa présence dans un contexte lié au médecin l'officier et au commerçant »* (notre traduction) (1980, p. 83) Cela veut dire, les linguistes s'intéressent en effet au contexte pour interpréter le sens d'un mot parce que le mot parfois paraît ambigu mais à travers un contexte précis, son sens deviendra clair.

Selon ce chercheur, l'école anglaise a proposé la théorie du contexte, mais l'école allemande l'a précédée par la théorie du champ sémantique qui consiste en « *l'étude de sens d'un mot en fonction de sa relation avec les mots environnants.* » (كريم زكي, 1980, p. 99).

Il a également mentionné dans le troisième chapitre intitulé « le mot et l'analyse sémantique » plusieurs méthodes d'analyse parmi lesquelles l'analyse des composants du mot, la théorie de l'analyse componentielle a été définie ainsi :

*« La théorie d'analyse componentielle vise à décrire un mot comme un moyen ou une technique qui détermine sa structure interne, qui est représentée par les éléments distinctifs ou composants sémantiques du mot, qui peuvent être déduits de sa présence dans plusieurs contextes. »*(Notre traduction) (كريم زكي, 1980, p. 87) C'est-à-dire, cette théorie considère chaque mot comme un outil ou une technique de comprendre sa structure interne, cette structure est représentée par des éléments distinctifs et des composants sémantiques identifiés à travers différents contextes.

Nous passons maintenant à définir un phénomène linguistique lié à la sémantique et qui constitue un grand défi pour le traducteur qui tente le traduire dans une autre langue.

### 2.3. La nuance sémantique

La nuance sémantique est un phénomène qui nécessite une compréhension approfondie des subtilités du langage, que ce soit en langue arabe ou en langue française. Ce phénomène linguistique est défini ainsi :

*« On entend par la nuance sémantique : le sens précis qui distingue un mot d'un autre, alors qu'ils partagent un sens général. Dans ce cadre inclut également ce que de nombreux anciens appelaient les « nuances » ... ainsi que ce que certains linguistes modernes les appelle proche synonymie شبه الترادف et convergence sémantique التقارب الدلالي »* (عصام فاروق, 2015, p. 1599) (Notre traduction) C'est -à-dire, des mots qui semblent à première vue synonymes, mais il existe de subtiles nuances sémantiques entre eux.

En langue arabe l'idée de nuance sémantique découle du rejet de la synonymie complète :

*« Concernant la langue arabe, on peut considérer le linguiste arabe "أبو هلال العسكري" abū- hilāl al- 'Askari" comme l'un des auteurs de la tradition arabe qui ont affirmé que la vraie synonymie ne pouvait pas exister dans une langue »*(ESMAÏL, 2023, p. 05) Cela veut dire, l'absence de la synonymie dans la langue arabe due à sa richesse linguistique incomparable.

Selon le Dictionnaire de l'Académie française, *« On le dit quelquefois figurément De la différence délicate et presque insensible qui se trouve entre deux choses de même genre »* (Dictionnaire de L'Académie Française, 1798, p. 2144) Cela veut dire, par exemple, une couleur peut se décliner en plusieurs nuances selon les différentes dégradations.

En langue française, la nuance sémantique a été définie ainsi : *« lorsque deux unités du langage partagent une grande partie de leur sens, mais qu'elles correspondent aux différents niveaux linguistiques, ou sont utilisés dans différentes circonstances discursives »* (DUBOIS & d'autres, 2002, p. 465) DUBOIS montre l'importance de la proximité sémantique ou de la nuance sémantique, même lorsque deux unités linguistiques partagent le même sens général, il existe toujours des différences sémantiques selon le contexte de la communication. Par exemple, le mot véhicule et le mot voiture sont presque synonymes ; les deux signifient un moyen de transport, mais le véhicule englobe un sens plus large de moyens de transport par rapport à la voiture.

Dans le Coran, la nuance sémantique est considérée comme l'un des sujets de recherche qui ont attiré l'attention des linguistes anciens et modernes, Parmi les anciens linguistes, abūhilāl al- 'Askari qui a montré que : *« Tous les savants sont d'accord qu'il n'est pas permis de remplacer un mot par un autre dans le Noble Coran en particulier et dans les livres sacrés en général, sinon le sens changera »* (ESMAÏL, 2023, p. 5) Cela veut dire, le

remplacement d'un mot par un autre entraîne l'altération du sens car chaque mot coranique a un message à transmettre et il a été placé dans l'endroit (le contexte) qui l'aide à accomplir cette tâche.

El Hanafy a soutenu cette idée en disant : « *Nous soutenons l'opinion des opposants qui voient que chaque mot a sa signification spéciale. Pour le texte coranique, nous pouvons dire que la synonymie ne peut exister que dans le cadre du rapprochement de sens* » (2015, p. 15) Donc, l'idée de la synonymie dans le Coran est presque inacceptable. Par exemple, les trois verbes coraniques *أبق* (abaqa), *فر* (farra) et *هرب* (haraba) ont un sens général qui représente l'idée de la fuite, mais il y a des nuances sémantiques entre eux ; Le verbe **abaqa** *أبق* a été mentionné une seule fois dans le coran lorsque le prophète Yunus s'est enfui du pays afin d'éviter de transmettre le message d'Allah car il a peur du châtement de son peuple. Ce verbe est chargé de ces traits sémantiques : l'éloignement et l'évasion de son maître sans permission jusqu'à ce qu'il soit libéré de l'obligation. Ce verbe aussi porte le sens de la dissimulation, la disparition et la peur, néanmoins, le verbe *farra* *فر* combine être révélé, avoir peur puis s'enfuir. *haraba* *هرب* se caractérise par le trait sémantique de la sérieux et de l'intensité de rester à l'écart de la source du danger. (بوشريط, 2024, p. 11)

#### 2.4. La problématique de l'absence de la précision sémantique en langue française

L'absence de la précision sémantique en langue cible est appelée par certains chercheurs une perte sémantique :

« *L'expression « perte sémantique » est utilisée dans la traduction lorsque le traducteur commet une faute dans la transmission du sens original, par exemple, s'il ne transmet pas toute la charge sémantique portée par le mot original, l'interprète mal ou il l'exprime mal* » (Notre traduction) (بوشريط, 2024, p. 7) Cela signifie que la perte sémantique peut survenir lorsque le traducteur ne parvient pas à transmettre le sens original avec précision. Par exemple, lors de la traduction de ces verbes *أبق* (abaqa), *فر* (farra) et *هرب* (haraba), la

traductrice Denise Masson n'a pas pris en considération les différences sémantiques entre les trois verbes en proposant un seul équivalent ; le verbe enfuir qui signifie en langue française quitter un lieu brusquement. (بوشريط, 2024, p. 11) Nous verrons plus clairement cette problématique dans la partie pratique de cette recherche.

## **2.5. Les solutions de la traduction de la nuance sémantique proposées par Mona BAKER et Peter NEWMARK**

Voici quelques solutions que ces deux traductologues ont proposées afin de faciliter la tâche au traducteur qui tente traduire la nuance sémantique.

### **2.5.1. Les solutions proposées par Mona BAKER**

#### **2.5.1.1. Traduction par un mot plus général (superordonné) (Translation by a more general word ( superordinate )) (BAKER, 1992, p. 26 27)**

Cette technique fait partie des techniques les plus courantes pour gérer la non-équivalence, surtout dans le cas du sens propositionnel. Par exemple:

- l'exemple anglais : The rich and creamy Kolestral – super is easy to apply and has a pleasant fragran

➤ La traduction arabe : كوليسترال سوبر غني ومكثف في تركيبته التي تمنح مستحضرا يشبه الكريما مما يجعله في منتهى السهولة لوضعه على الشعر.

#### **2.5.1.2. Traduction par un mot plus neutre/moins expressif (Translation by a more neutral / less expressive word)**

- La langue source: Many of the species growing wild here are familiar to us as plants cultivated in European gardens species like this **exotic lily**.



- Langue cible (traduction faite à partir de la langue chinoise) : We are very familiar with many varieties of the wild life here, they are the kind grown in European gardens – varieties like this **strange unique** lily flower.

Dans la langue chinoise, il n'existe pas d'équivalent au mot « exotique **exotic** ». Ainsi, le traducteur a utilisé un mot moins expressif « étrange unique **strange unique** » et le sens expressif se perd dans la traduction. (BAKER, 1992, p. 29 30)

### 2.5.1.3. Traduction par substitution culturelle Translation by cultural substitution

Cette solution consiste à « *remplacer un élément ou une expression spécifique à la culture source par un élément de la langue cible qui n'a pas la même signification prépositionnelle mais est susceptible d'avoir un impact similaire sur le lecteur cible.* »

(Notre traduction) (BAKER, 1992, p. 31) C'est-à-dire, le traducteur doit remplacer un terme spécifique à une culture par un terme de la langue cible qui a presque le même effet sur le lecteur cible. Donc, il cherche dans la culture cible un terme familier et acceptable.

- En Grande-Bretagne, nous avons l'exemple anglais du « cream tea ». Il s'agit d'un repas de l'après-midi composé de thé à boire et de scones avec de la confiture et de la crème caillée à manger. Le thé à la crème n'a pas d'équivalent dans d'autres langues, par exemple en langue italienne, c'est pourquoi le traducteur italien l'a remplacé par «pâtisserie» qui n'a pas la même signification. (Le thé à la crème est un repas en Grande-Bretagne alors que la "pâtisserie" n'est qu'un type de nourriture). (Notre traduction) (BAKER, 1992, p. 33)

### 2.5.1.4. Traduction à l'aide d'un mot emprunté ou d'un mot emprunté avec explication

(Translation using a loan word or loan word plus explanation)

Cette technique est particulièrement courante lorsqu'il s'agit de traiter des éléments spécifiques à la culture, des concepts modernes et des mots à la mode. Suivre le mot emprunté

avec une explication est très utile lorsque le mot en question est répété plusieurs fois dans le texte. (BAKER, 1992, p. 34)

- L'exemple anglais : For maximum effect, cover the hair with a plastic **cap** or towel.
- La traduction arabe للحصول على فعالية مطلقة يغطي الشعر بواسطة كاب أي قبعة بلاستيكية تغطي : الشعر، أو بواسطة منشفة. (BAKER, 1992, p. 35)

A travers cette traduction, nous avons constaté que le traducteur a emprunté le mot cap كاب et l'a suivi d'une explication.

#### 2.5.1.5. Traduction par paraphrase en utilisant un mot apparenté (Translation by paraphrase using a related word)

Cette solution est utilisée lorsque le mot exprimé dans la langue source est lexicalisé dans la langue cible mais sous une forme différente et lorsque la fréquence d'usage dans la langue source est plus élevée que dans la langue cible. (BAKER, 1992, p. 37) La langue source (l'exemple anglais): The rich and **creamy** Kolestral super is easy to apply and has a pleasant fragrance.

- La traduction arabe كولسترال سوبر غني ومكثف في تركيبته التي تمنح مستحضرا يشبه الكريما. (BAKER, 1992, p. 37)

#### 2.5.1.6. Traduction par paraphrase en utilisant des mots sans rapport (Translation by paraphrase using unrelated words)

Le traducteur peut avoir recours à la solution de paraphrase dans certains contextes où le sens exprimé par l'élément source n'est pas du tout lexicalisé dans la langue cible. (BAKER, 1992, p. 38)

- La langue source: In words of a Lonrho **affidavit** dated 2 November 1988, the allegations.

➤ La langue cible : وحسب النص الوارد في إفادة كتابية مشفوعة بيمين قدمتها مؤسسة لونرو بتاريخ

1988، فإن الادعاءات... (BAKER, 1992, p. 38)

#### 2.5.1.7. Traduction par omission (Translation by omission)

Le traducteur peut parfois avoir recours à l'omission du mot ou de l'expression en question lorsque le sens du texte cible est transmis. Donc, il n'est pas nécessaire de distraire le lecteur cible avec de longues explications. (BAKER, 1992, p. 40)

#### 2.5.1.8. Traduction par illustration (Translation by illustration)

On peut traduire par illustration s'il n'y a pas d'équivalent dans le texte cible et si le mot dans la langue source fait référence à une entité physique en particulier s'il y a des restrictions d'espace et si le texte doit rester court, concis et précis. Cette stratégie est très courante lors de la traduction publicitaire, par exemple, des sachets de thé étiquetés de thé Label → tagged teabags of Label tea → لبيبتون أكياس الشاي العلامة الصفراء صنف ممتاز (BAKER, 1992, p. 42)

### 2.5.2. Les solutions proposées par Peter NEWMARK

Il est à noter que Peter NEWMARK a proposé certaines techniques que nous avons déjà mentionnées lors de la présentation de la classification des techniques proposée par les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR. Il s'agit de : L'équivalent descriptive, l'équivalent fonctionnel, l'équivalent culturel, la naturalisation (l'emprunt), la paraphrase (l'amplification), la modulation, la transposition (Newmark, 1988, p. 81 91). En outre, ce chercheur a proposé la solution suivante afin de traduire la nuance sémantique.

#### 2.5.2.1. La synonymie

Peter NEWMARK a proposé cette solution appelée synonymie qui consiste en la proposition d'un équivalent ayant un sens proche notamment au cas où il n'y a pas un équivalent clair dans la langue cible et le mot n'est pas important dans le texte cible

notamment pour les adjectifs ou adverbess de qualité (qui sont en principe 'en dehors' de la grammaire et moins important que les autres composants d'une phrase). L'utilisation inutile de synonymes est la marque de nombreuses traductions médiocres. ( (NEWMARK, 1988, p. 85)

En comparant les solutions proposées par Mona BAKER et Peter NEWMARK, nous avons distingué que les deux solutions « traduction par un mot plus général et Traduction par un mot plus neutre/moins expressif » appelées par BAKER réfèrent à la solution nommée « synonymie » par NEWMARK et qui correspondent à la généralisation et à la particularisation proposées par les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR. En outre, Elles ne servent pas à garder la nuance sémantique car elles aident à donner un équivalent ayant un sens proche et pas identique.

En plus, Les différentes techniques de la paraphrase proposées par BAKER correspondent à l'amplification appelée par MOLINA et HULTADO. En ce qui concerne la solution de l'omission, nous ne la trouvons pas utile notamment lors de la traduction d'un livre sacré car chaque mot coranique a un message à transmettre à travers le contexte où il a été mentionné.

## **Conclusion**

Dans ce chapitre théorique, nous avons voulu aborder tous les concepts liés au sujet de cette recherche. Alors, nous avons d'abord présenté les trois axes que prennent les définitions de la traduction ; la traduction est une opération linguistique, la traduction est une opération sémantique, la traduction est un acte communicationnel. Ensuite, nous avons précisé le concept du terme « technique » en traduction et qui renvoie aux moyens linguistiques utilisés par le traducteur afin de traduire les petites unités ; mot, expression et phrase. En outre, nous avons abordé la reclassification de techniques de la traduction réalisée par Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR qui comporte dix-huit techniques avec leurs dénominations.

Nous avons aussi traité les difficultés sémantiques que le traducteur confronte lors de la traduction des mots coraniques parmi lesquelles le maintien des nuances sémantiques marqués entre les mots qui paraissent synonymes lors de la traduction vers la langue française. Nous avons aussi montré la nécessité d'effectuer une analyse sémantique qui aide et facilite l'identification du sens du mot.

# **Chapitre 2**

## **Partie pratique**

**La traduction des mots**

**coraniques الحزن Alḥawf, الخوف**

**Alḥozn et الفرح Alfarah en langue**

**française**

## Introduction

Dans ce chapitre, la partie pratique, nous allons analyser et comparer la traduction en langue française des mots coraniques qui désignent **الخوف**Alhawf, **الحنن**Alhozn et **الفرح**Alfarah réalisée par Muhammad HAMIDULLAH et de Zainab ABDELAZIZ afin de mettre en relief la difficulté ou bien l'absence de la précision sémantique dans la traduction de nuances sémantiques qui existent dans chaque catégorie, c'est-à-dire la perte sémantique marquée lors de la traduction, par exemple, des mots qui désignent **الخوف**Alhawf car il y a une nuance sémantique entre eux difficile à garder dans la langue française. Alors, nous allons d'abord commencer par une analyse de corpus ; l'analyse de la forme ainsi que du contenu qui nous donne une idée sur les exégèses et les dictionnaires utilisés par les deux traducteurs, les difficultés rencontrées, certaines solutions pour certains problèmes affrontés et d'autres.

### 1. L'analyse du corpus

Dans ce sous-chapitre nous allons analyser la forme et le contenu des deux traductions ; celle de de Muhammed HAMIDULLAH et celle de Zeinab ABDELAZIZ.

#### 1.1. L'analyse de la traduction de Muhammed HAMIDULLAH

Nous allons d'abord présenter ce traducteur avant de passer à l'analyse de sa traduction.

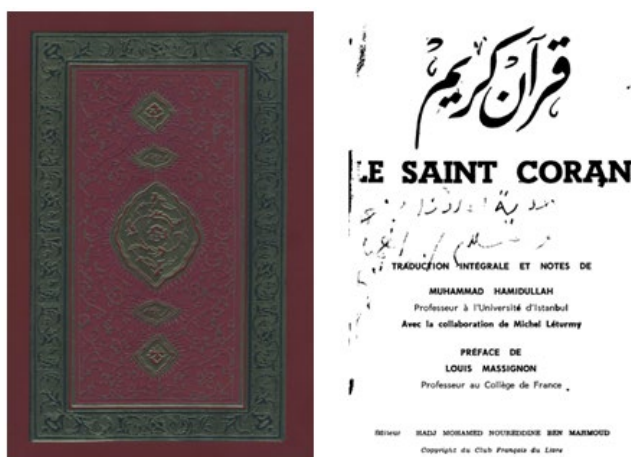
##### 1.1.1. La biographie du traducteur



**Image 01 : qui présente le traducteur Muhammed HAMIDULLAH**

Muhammad Hamidullah est un érudit approfondi, musulman, traducteur et également écrivain. Il est né en Inde le 19 février 1908 et est décédé aux États-Unis d'Amérique le 17 décembre 2002, à l'âge de 94 ans. Il n'était pas marié car il a passé près de la moitié de sa vie à faire des recherches. Il a mémorisé le Coran dès son plus jeune âge. Il maîtrisait plusieurs langues ; l'arabe, l'anglais, le français, l'allemand et l'ourdou. Il est titulaire d'un doctorat en littérature arabe de l'Université syrienne et également d'un diplôme en philosophie et en histoire, arabe, persan et ourdou. La plupart de ses écrits portaient sur l'Islam, la loi islamique et la vie du Prophète Muhammad. Il a traduit le Coran en français, allemand, turc et en anglais.

### 1.1.2. L'analyse de la forme



**Image 02 : qui présente la couverture de la traduction du Saint Coran réalisée par  
Muhammed HAMIDULLAH**

Il est à noter que nous avons choisi de travailler sur l'ancienne version car il existe une deuxième version corrigée par le Complexe du roi Fahd. L'image au-dessous montre une couverture rigide de couleur rouge entourée d'une belle décoration islamique de couleur dorée et une autre centrée. La page suivante porte l'intitulé écrit en gras en deux langues ; la langue arabe **قرآن كريم** et la langue française **LE SAINT CORAN**. Quant à l'intitulé en arabe, nous



avons remarqué qu'il n'est pas précédé par un article défini (ال) , alors que l'intitulé français LE SAINT CORAN est défini (précédé par l'article défini « le ») et en police de grande taille. Afin d'éviter la confusion du lecteur étranger, nous voyons la nécessité d'ajouter le mot « sens » à l'intitulé afin de bien montrer qu'il s'agit d'une interprétation en langue française du Coran « le Saint Coran Arabe et la traduction de sens de ses versets en langue française ». Il est à noter que cette traduction est bilingue car elle comporte le texte coranique arabe et son interprétation en français.

L'intitulé est suivi d'une expression écrite en gras, en majuscule et en police de petite taille « Traduction intégrale et notes de Muhammed Hamidullah » afin de montrer que ce traducteur a traduit le Coran complet et a enrichi sa traduction par des notes.

Cette traduction contient 3806 pages caractérisées par une écriture claire noire en gras et des notes à leur coté gauche afin d'expliquer certains mots ambigus.

### **1.1.3. L'analyse du contenu**

Cette traduction est devisée en deux parties; une longue préface rédigée par Louis MASSIGNON et la partie de la traduction. Dans la préface, MASSIGNON a mentionné d'abord le but de l'interprétation du Coran qui se résume en la transmission fidèle de son contenu à travers une interprétation claire et sans aucun mot difficile à comprendre pour le lecteur. Ensuite, il a abordé différents sujets qui donnent une idée au lecteur non musulmans sur ce livre sacré et quelques principes en Islam afin de le préparer à lire cette interprétation sans se poser trop de questions. Ces sujets sont :Auteur du Coran, révélation, la différence entre le Coran et le Hadith (également appelé Sunna), les styles du Coran et de la Bible, le contenu du Coran, références aux Israélites, conception de la vie coranique, la femme dans le Coran (en citant les droits de la femme dans le Coran), l'esclavage, l'histoire du rédaction du Coran, l'ordre des versets et des chapitres, l'écriture, le problème des variantes, les questions de l'abrogation, la récitation du Coran, l'histoire de la traduction du Coran en langue

européenne. Quant à la partie de la traduction, elle comporte le texte coranique arabe suivi par son interprétation en français. Nous trouvons parfois des notes à coté gauche de la traduction afin d'expliquer un mot ou donner une remarque sur la traduction.

## 1.2. L'analyse de la traduction de Zeinab ABDELAZIZ

Nous allons présenter d'abord cette traductrice avant de passer à l'analyse de sa proposition.

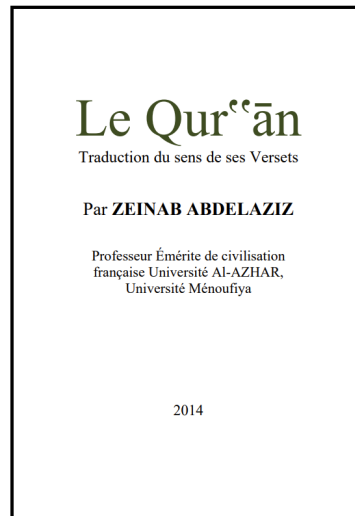
### 1.2.1. La biographie de la traductrice



#### **Image 03 : qui présente la traductrice Zeinab ABDELAZIZ**

Zeinab ABDELAZIZ est une égyptienne née le 19/01/1935 à Alexandrie. Elle est une femme de lettres et une artiste, titulaire d'un doctorat en lettres françaises à l'Université du Caire, sujet : "L'Humanisme de Vincent van Gogh, d'après sa Correspondance", en 1974. Elle a enseigné dans différentes universités en Égypte; elle est professeur émérite depuis 1995. Elle participe par des écrits sur l'art, la littérature et la civilisation dans des revues Égyptiennes et Arabes depuis 1965. (Babelio, non mentionnée) Parmi ses œuvres : L'attitude de l'Occident envers l'Islam, le **qur'ān** (traduction du sens de ses versets), Un généreux océan: Lotfy el-Tanbouli, aperçus sur l'Islam et d'autres.

### 1.2.2. L'analyse de la forme



**Image 04 : qui présente la couverture de la traduction du Coran réalisée par Zeinab ABDELAZIZ**

Cette traduction a été publiée en 2014 portant l'intitulé **Le Qur'an** qui est écrit en gras, en couleur verte et par la transcription phonétique. Il est aussi suivi par une expression écrite en police de petite taille normale « Traduction du sens de ses verset » afin de clarifier au lecteur que c'est le sens des versets du Coran qui a été transmis.

### 1.2.3. L'analyse du contenu

Cette traduction comporte 604 pages dont les vingt sept premières pages étaient consacrées pour la présentation du Coran (Avant –propos **Le Qur'an** objectifs et morales) où la traductrice a essayé de présenter le Coran au lecteur non musulman en commençant d'abord par le définir, citer les étapes du défi lancé par Le Qur'an en mentionnant les différents aspects de ce caractère inimitable et la révolution qu'il a produit. Ensuite, elle a cité avec explication ses objectifs et ses morales ; morale individuelle, morale familiale, morale sociale, morale de l'état et morale religieuse. Elle a conclu ces pages par une appellation à bien comprendre l'Islam. Ces pages sont suivies par une introduction où la traductrice à

clarifier les raisons qui l'ont poussée à réaliser cette traduction et qui se résume en la proposition d'une traduction qui se caractérise par la fidélité au sens de l'original et qui reflète la véritable image de l'Islam. Ensuite, elle a mentionné une liste qui comporte les traductions précédentes classées selon leur date de publication, en enrichissant cette liste par des remarques qu'elle a déduites à travers une lecture profonde de ces traductions. Puis, elle a clarifié les problèmes de la traduction vers le français dus aux difficultés de la langue arabe, ses particularités et ses caractéristiques, et les règles à suivre. A la fin de cette introduction, elle a mentionné, pour l'exégèse, qu'elle e tenu compte de ce qui est fourni par les deux grands exégètes Al-Qurtubi et Ibn- d'Al-Razi. Elle a également consulté les traductions mentionnées dans la liste pour chaque verset, c'est ce qui lui a permis de voir de près toutes les remarques formulées. Puis, elle a indiqué les néologismes proposés, des indications, un tableau du système de la transcription. La partie de la traduction vient enfin dans laquelle nous avons remarqué l'utilisation des notes de bas de page pour expliquer quelques mots coraniques ou concepts liés à l'Islam.

## 2. La méthode d'analyse

Il s'agit d'une **étude analytique comparative**. Alors, Nous allons analyser sémantiquement les mots coraniques sélectionnés dans la langue d'origine afin de bien cerner le sens voulu à transmettre puis leurs équivalents dans la langue cible afin de savoir à quelle mesure la charge sémantique a été transmise en gardant les nuances sémantiques marquées, ensuite nous allons effectuer une comparaison entre les deux traductions françaises après l'identification des techniques utilisées afin de préciser celle la plus pertinente et la plus conforme à l'original. A la fin, nous allons essayer de proposer notre propre traduction.

3. Etude analytique et comparative de La traduction en langue française des mots الحزن Alḥozn et الخوف Alḥawf, الفرح Alfarah par Zeinab ABDELAZIZ et par Muhammad HAMIDULLAH

Nous allons d'abord commencer par les mots coraniques qui désignent الخوف Alḥawf

3.1. Etude analytique et comparative de La traduction en langue française des mots الخوف Alḥawf

Les mots qui désignent الخوف Alḥawf dans le Coran sont regroupés dans ce tableau :

Les mots coraniques qui désignent الخوف Alḥawf	Versets Coraniques	Versets coraniques traduits par Zeinab Abdelaziz	Versets Coraniques traduits par Muhammad HAMIDULLAH
الخوف Alḥawf	<p>قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ {الأنعام: 15}</p>	<p>Dis : « Moi Je <b>redoute</b>, si je me rebellais contre mon Seigneur, le châtement d'un jour effroyable. » AL-AN,,ĀME ( le Bétail :15) (p 129)</p>	<p>Dis « si je désobéie à mon seigneur, vraiment, je <b>crains</b> le châtement d'un jour énorme (p135).</p>
الخشية Alḥiṣya	<p>لَوْ أَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ {سورة الحشر: 21}</p>	<p>(Si Nous Avions Révélé ce Qur"ān sur une montagne, tu l'aurais vue humble, Fendue de la <b> Crainte</b> d'Allah. Voici les paraboles que Nous fournissons aux hommes, pour que vous méditez) (p548).</p>	<p>(Si nous avons fait descendre ce Coran sur une montagne, tu l'aurais vue humiliée, en proie à <b>la peur</b> de Dieu. Et voilà les exemples que nous frappons pour les gens .Peut-être réfléchiraient-ils) (P634).</p>

<p>الفرع Alfaza'</p>	<p>{مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ} (سورة النمل: 89)</p>	<p>(Quiconque viendra avec la bonne action, en recevra de bien meilleures, et ce jour-là, ils seront sécurisés de toute <b>frayeur</b>)) (p385)</p>	<p>(Quiconque viendra avec le bien aura quelque chose de meilleur encore. Ce jour-là, cependant, ils seront ras rassurés de <b>l'effroi</b>)(p431).</p>
<p>الرهبة Al rahba</p>	<p>{وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبَ أَخَذَ الْأَلْوَابَ وَفِي نُسُخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ} (الأعراف 154)</p>	<p>Et quand la colère de Moïse s'est tue, il prit les Tables. Il est dans leur transcription : Direction et Miséricorde pour ceux qui <b>redoutent</b> leur Seigneur) (p169)</p>	<p>(Et quand la colère de moïse se fut calmé il prit des tablettes. Il y avait cependant, dans leur copie, guidée et miséricorde à l'intention de ceux qui <b>craignent</b> leur seigneur) (p177-178)</p>
<p>الفرق Al-faraq</p>	<p>{وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِيَّاهُمْ لِمِئْتِكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ} (التوبة: 56)</p>	<p>(Et ils jurent par Allah qu'ils sont des vôtres, et ils ne sont point des vôtres, mais ce sont des gens qui <b>ont peur</b>)(p 196)</p>	<p>(Et ils jurent Dieu qu'ils sont vraiment des votre; alors qu'ils ne sont pas des votre ; mais ce sont gens qui <b>ont peur</b>)(p 205)</p>
<p>الوجل Al-wajal</p>	<p>{إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ} (الأنفال: 2)</p>	<p>(Seuls sont croyants ceux qui, si le Nom d'Allah est mentionné, leurs cœurs se sentent <b>confus</b>, et si on leur récite Ses Versets, cela augmente leur foi et ils se fient à leur Seigneur)(p177)</p>	<p>(Rien d'autre, en vérité sont croyants qui dont les cœurs <b>s'effraient</b> quand on mentionne Dieu. Et quand ses versets leur son récités, cela les fait croire en la foi .Et placent confiance en leur Seigneur.)( p186 -187)</p>

<p>الرعب AL-ro'b</p>	<p>{لَوْ أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمَلَّيْتَ مِنْهُمْ رُغْبًا} (الكهف: 18)</p>	<p>(Et tu les croirais éveillés alors qu'ils dorment. Et Nous les Retournions sur la droite et sur la gauche ; et leur chien allongeait ses pattes à l'entrée. Si tu les voyais, tu t'en écarterais sûrement en fuyant et tu <b>en aurais été rempli d'épouvante</b>) (p 295)</p>	<p>(Et tu les croiras éveillés, alors qu'ils dorment .et nous les tournons sur le cote droit et sur le coté gauche, tandis que leur chien est à l'entrée, pattes étendues ? Si tu les apercevais, certes tu leur tournerais le dos pour fuir; et certes <b>tu serais rempli d'effroi devant eux.</b>  (p 320)</p>
<p>الحذر Al-ḥaḍar</p>	<p>{أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظِلْمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ (البقرة: 19)</p>	<p>(ou comme celui d'une averse du ciel, chargée de ténèbres, de tonnerres et d'éclairs : ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles à cause des foudres, <b>prenant garde</b> de la mort; mais Allah Domine les mécroyants de tout côté) (p 04)</p>	<p>(Ou comme d'un nuage à pluie, dans le ciel, gros de ténèbres et de tonnerre et d'éclair ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles à cause des mugissements du tonnerre, <b>craignant</b> la mort. Et Dieu cerne les mécroyants) (p 07)</p>
<p>الروع Al-raw'</p>	<p>قال تعالى: { فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرُّوعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ } (هود: 74)</p>	<p>(Quand la <b>frayeur</b> d'Abraham se dissipa et que lui parvint la Bonne Nouvelle, il Nous sollicita pour les gens de Loth) (p230)</p>	<p>(Puis, lorsque la <b>crainte</b> eut quitté Abraham et que la bonne nouvelle lui fut venue, voilà qu'il disputa avec nous en faveur du peuple de Loth) (p242)</p>

الوجف Al-wajaf	قال تعالى: { قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجْفَةٌ } (النازعات:8)	(des cœurs, ce Jour-là, seront <b>agités</b> ) ( p 583)	(Ce jour –là, il y a des cœurs qui <b>courront</b> ) (p 685)
الوجس Al-wajs	قال تعالى : { فأوجس في نفسه خيفة موسى } (طه: 67)	(Il fut subitement saisi d'une <b>frayeur</b> , Moïse) (p316)	(Moïse en ressentit quelque <b>peur</b> en lui- même) (p347)

Tableau A : les mots qui désignent الحوف Alḥawf et leurs traductions en Français

### 3.1.1. L'analyse de la traduction du mot coranique الحوف Alḥawf

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الحوف Alḥawf	{قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ} (الأنعام:15)	Dis : « Moi Je <b>redoute</b> , si je me rebellais contre mon Seigneur, le châtiment d'un jour effroyable. »  AL-AN,,ĀME (Le Bétail :15) (p 129)	Dis « si je désobéie à mon seigneur, vraiment, je <b>crains</b> le châtiment d'un jour énorme (p135).

Tableau n° 1 : la traduction du mot coranique الحوف Alḥawf

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour le mot coranique الحوف Alḥawf par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Almo jam Alwasit المعجم الوسيط, le verbe ḥafa خاف signifie « l'arrivée ou l'apparition de quelque chose de détesté ou la perte d'un être cher. Il désigne aussi la connaissance et la certitude. »

"خاف خوفاً، ومخافةً، وخيفةً: توقع حلول مكروه أو فوت محبوب...والخوف علم وتيقن. وفي التنزيل العزيز:

{وَإِن امْرَأَةٌ خَافَتْ مِن بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَن يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا } " (النساء: 128) (مجمع اللغة



Cela veut dire, l'être humain sait que les conséquences de la désobéissance à Allah seront une dure punition le jour de la résurrection, c'est pour cela il se sent peur. Donc, le verbe ḥāfa dans ce contexte porte le sens de savoir et le sens de la peur des conséquences au même temps. Ce qui prouve cette déduction, cette explication du verbe ḥāfa dans le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran : « *ḥāfa signifie attendre quelque chose de mauvais à partir d'un signe connu ou suspecté.* » (Notre traduction) (محمد, 2008, p. 237)

"توقع مكروه عن علامة معلومة أو مظنونة"

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, « Ibn-ABBAS a dit : « *ḥāfa dans ce contexte signifie savoir* » (Notre traduction) (القرطبي, 2003, p. 334)

La nécessité du dictionnaire des nuances sémantiques dans le Coran et l'exégèse d'Al-Qurtubî est de nous aider à identifier le sens du mot selon son contexte coranique.

La traductrice Zainab ABDELAZIZ a traduit le verbe ḥāfa par **redouter** qui signifie « *Craindre fort. Redouter quelqu'un. L'homme dont vous parlez n'est pas trop à redouter. Il ne redoute point le crédit de sa partie. Redoutez la colère du Prince. Redouter les forces, les armes de ses ennemis.* » (Dictionnaire de L'Académie Française, 1798, p. 2720) c'est-à-dire craindre vivement, alors que le verbe arabe original n'exprime pas une intensité.

En cherchant d'autres explications nous avons trouvé celle-ci : « *Redouter : Appréhender, craindre quelque chose en anticipant qu'elle va se produire.* » (l'internaute) Donc, le verbe redouter porte le sens d'attendre la production de quelque chose mauvaise, néanmoins ce verbe exprime aussi une intensité que le verbe original ne porte pas.

Il est à noter que cette traductrice a eu recours à la technique de **la traduction littérale**.

Le traducteur Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a proposé l'équivalent français **craindre** qui dénote « *le sentiment de quelqu'un qui craint, qui a peur.* » (LAROUSSE, 2001, p. 99) De ce fait, le verbe craindre exprime la peur sans intensité. Voici une explication plus détaillée : « *Craindre c'est éprouver de l'inquiétude, de la peur devant qqn, qqch. Envisager comme*

*probable un événement malheureux.* » (LAROUSSE MAXIPOCHE, 2012, p. 329) Cela veut dire avoir peur d'une chose qui se produira probablement.

En outre, le traducteur s'est appuyé sur la technique **de la traduction littérale**.

(Il est à noter que les deux traducteur ont eu recours à la technique de la synonymie proposée par BAKER et NEWMARK , c'est-à-dire, proposer une traduction ayant un sens proche)

Après cette identification du sens du verbe ḥāfa et de ses équivalents français proposés, nous voyons que la traduction de Muhammad HAMIDULLAH (je crains) est plus proche au sens original que celle de Zeinab ABDELAZIZ (je redoute) à cause de l'intensité que porte cette dernière.

Enfin, nous proposons l'équivalent suivant **je crains et j'imagine** pour garder la charge sémantique du verbe ḥāfa en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**.

### 3.1.2. L'analyse de la traduction du mot coranique الخشية Al-ḥiṣya

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الخشية Alḥiṣya	<p>﴿لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْنَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ﴾ (سورة الحشر: 21)</p>	<p>(Si Nous Avions Révélé ce Qur‘‘ān sur une montagne, tu l’aurais vue humble, Fendue de la <b>crainte</b> d’Allah. Voici les paraboles que Nous fournissons aux Hommes, pour que vous méditez (p548).</p>	<p>(Si nous avons fait descendre ce Coran sur une montagne, tu l’aurais vue humiliée, en proie à <b>la peur</b> de Dieu. Et voilà les exemples que nous frappons pour les gens . Peut-être réfléchiraient-ils) (P634).</p>

Tableau n° 2 : la traduction du mot coranique الخشية Al-ḥiṣya

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour le mot coranique الخشية Al-ḥiṣya par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Almo ĵam Alwasit المعجم الوسيط, le verbe ḥaṣya خشى signifie « *la peur avec respect et appréciation de quelqu'un* » (Notre traduction)

"خشي- خشية : خافه بتعظيم ومهابة وفي التنزيل (إنما يخشى الله من عباده العلماء) (فاطر 28) (مجمع اللغة العربية، 2005، صفحة 237)

Cela veut dire, ce mot Al-ḥaṣya, dans ce contexte, combine la peur, le respect, l'appréciation et la soumission; ceci est clairement indiqué dans le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran : « *Al-ḥaṣya se caractérise par le savoir des causes de la peur et inclut la soumission et le respect.* » (محمد, 2008, p. 245) (Notre traduction)

"الخشية: العلم بموجبات الخوف وفيها انقياد وامثال"

Voici une autre explication plus détaillée : « *ce mot Al-ḥaṣya est caractérisé par une exaltation, et cela se produit en grande partie par la connaissance de ce qui est redouté.* » (محمد, 2008, p. 237) (Notre traduction)

"الخشية : خوف يشوبه تعظيم، وأكثر ما يكون ذلك عن علم بما يخشى منه."

Voici une autre explication trouvée qui nous aide à bien cerner le sens de ce mot : « *Peur qui motive la conformité, la soumission, la glorification, crainte révérentielle ainsi qu'un profond respect* » (محمد, 2008, p. 239) (Notre traduction)

"الخشية: الخوف الباعث على الامتثال والانقياد مع المهابة والتعظيم والإجلال"

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, ḥaṣi خاشع humble...avoir peur d'Allah خشية الله si une personne désobéit aux ordres d'Allah, elle sera punie. (القرطبي, 2003, p. 44)

La traductrice Zeinab ABDELAZIZ a traduit Al-ḥiṣya par la **crainte** dont son sens a été déjà déduit lorsque nous avons traité le mot précédent ; la peur sans intensité d'une chose qui se produira probablement. En outre, la technique de la traduction utilisée, dans ce cas, est la traduction littérale. (La synonymie)

Quant à Muhammad HAMIDULLAH, il a proposé l'équivalent « la peur » qui signifie : « *Crainte, frayeur, mouvement par lequel l'âme est excitée à éviter un objet qui lui paraît nuisible* » (Dictionnaire de L'Académie Française, 1798, p. 2372) Cela veut dire, une sensation qui envahit une personne en présence ou à la pensée d'une chose qui peut être nuisible. Donc, nous avons déduit que la peur et la crainte ont le même sens. En outre, la technique de la traduction utilisée, dans ce cas, est la traduction littérale. (La synonymie).

Nous voyons que les deux équivalents proposés ne portent pas la charge sémantique exprimée dans **Al- ḥiṣya**.

Enfin, nous proposons l'équivalent suivant **la crainte respectueuse** ou **crainte révérentielle** pour garder la charge sémantique du verbe **ḥaṣya** en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**.

### 3.1.3. L'analyse de la traduction du mot coranique الفزع Al-faza'

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الفزع Alfaza'	{مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّمَّا وَهُمْ مِنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ} (سورة النمل: 89)	(Quiconque viendra avec la bonne action, en recevra de bien meilleures, et ce jour-là, ils seront sécurisés de toute <b>frayeur</b> ) (p385)	(Quiconque viendra avec le bien aura quelque chose de meilleur encore. Ce jour-là, cependant, ils seront ras rassurés de <b>l'effroi</b> )(p431).

Tableau n° 3 : la traduction du mot coranique الفزع Al-faza'

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon

Almo jam Alwasit المعجم الوسيط le nom **faza'** signifie : « *Peur, panique due à une surprise, refuge et l'appel au secours* » (مجمع اللغة العربية, 2005, p. 687) (Notre traduction)

" الخوف والذعر واللجوء والإغاثة "

Cela veut dire, le mot **Al-faza'** porte le sens d'avoir peur, d'être surpris (le verbe دأرا ذعر porte le sens d'être surpris), d'avoir pris la fuite et demandé de l'aide.

« *La sensation la plus intense de la peur. Elle est aussi soudaine et accompagnée d'une confusion apparente, dans les situations habituelles* » (محمد, 2008, p. 244) (Notre traduction)

"الفرع: أشد الخوف، وفيه مفاجأة ويصعبه اضطراب ظاهر، في المواقف المعتادة"

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, le mot **Al-faza'** a été expliqué, dans ce contexte coranique, ainsi :

« *Peur et tristesse ressenties par les morts qui étaient dérangés par le grand souffle النفخة alors qu'ils étaient dans leurs tombes* » (القرطبي, 2003, صفحة 240) Donc, cet exégète a ajouté le sens de la tristesse à ce mot coranique **Al-faza'**.

Zeinab ABDELAZIZ a traduit le mot **Al-faza'** par (**frayeur**), qui signifie la grande peur avec apparition de graves accès de tension ; « *peur, crainte, émotion, agitation véhémence de l'âme, causée par l'image d'un mal véritable ou apparent. Grande frayeur. Frayeur mortelle.* » (Dictionnaire de L'Académie Française, 1798, p. 1419) .

Selon LAROUSSE MAXIPOCHE, frayeur veut dire « *peur soudaine et passagère causée par un danger réel ou supposé* » (2012, p. 599) Donc, le mot frayeur porte le sens de la peur qui se fait à coup et temporairement causée par un danger réel ou perçu.

En outre, en traduisant ce mot, elle a utilisé la technique de **la traduction littérale**.

Quant à Muhammad Hamidullah, il a traduit le mot **Al-faza'** par « **effroi** », qui signifie une grande peur ; « **Grande frayeur** » (LAROUSSE MAXIPOCHE, 2012, p. 460) Donc, ce mot porte le sens de la frayeur avec une grande intensité.

En plus, le traducteur Muhammad Hamidullah a adopté aussi la technique de la **traduction littérale**.

Après cette identification du sens du mot **Al-faza'** et de ses équivalents français proposés (**frayeur et effroi**), nous voyons que la traduction de Muhammad HAMIDULLAH (effroi) est plus proche au sens original que celle de Zeinab ABDELAZIZ (frayeur) car le mot effroi porte plus d'intensité avec le sens de la soudaineté.

Par conséquent, nous suggérons l'équivalent suivant « **effroi poussant les gens à demander de l'aide** », afin de préserver la charge sémantique du mot **Al-faza'** dans la langue française en utilisant la technique de **l'amplification**. Donc, nous obtenons la traduction suivante, « ils seront ras rassurés de **toute sorte d'effroi qui les pousse à demander de l'aide** »

### 3.1.4. L'analyse de la traduction du mot coranique **الرهبية** Al –rahba

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الرهبية Al rahba	{وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ وَفِي نُسُخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ {(الأعراف 154)}	Et quand la colère de Moïse s'est tue, il prit les Tables. Il est dans leur transcription : Direction et Miséricorde pour ceux qui <b>redoutent</b> leur Seigneur) (p169)	(Et quand la colère de moïse se fut calmé il prit des tablettes .Il y avait cependant, dans leur copie, guidée et miséricorde à l'intention de ceux qui <b>craignent</b> leur seigneur) (p177-178)

Tableau n° 4 : la traduction du mot coranique **الرهبية** Al –rahba

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon le

dictionnaire de Lisan Al'arab le verbe **rahaba** signifie : « *la grande peur et l'impuissance* » (منظور, non mentionnée, pp. 1748-1749) (Notre traduction)

"الخوف والفرع والضعف".

Cela veut dire, le verbe **rahaba** porte le sens de la grande peur accompagnée d'une impuissance. Ce sens a été bien clarifié dans le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran : « *Peur intense accompagnée de perturbation et d'impuissance* » (محمد, 2008, p. 242) (Notre traduction) Donc, le verbe **rahaba** porte le sens de la grande peur accompagnée d'une impuissance et d'une perturbation.

" خوف شديد يصحبه اضطراب وضعف "

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, **Al -rahba** , dans ce contexte coranique, *exprime la sensation de la peur par ceux qui craignent leur Seigneur par amour , soumission et respect et non pas par honneur ou réputation.* » (القرطبي، 2003، صفحة 293)

" والذين هم من أجل ربهم يرهبون لا رياء ولا سمعة "

Cela veut dire, le mot **Al-rahba** porte le sens de la grande peur accompagnée d'une perturbation, d'une impuissance, d'un amour, d'une soumission et d'un respect pour Allah.

La traductrice Zainab ABDELAZIZ a traduit le verbe **rahaba** par **redouter** dont son sens a été déjà identifié ; craindre vivement et attendre la production de quelque chose mauvaise, donc elle a proposé le même équivalent de celui de **خاف** hafafa , alors qu'ils ne partagent pas la même charge sémantique.

Il est à noter que cette traductrice a eu recours à la technique de **la traduction littérale**

Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a proposé l'équivalent français **craignent** (craindre) dont son sens a été identifié auparavant ; la peur sans intensité d'une chose qui se produira probablement, donc il a proposé le même équivalent de celui de **خاف** hafafa , alors qu'ils ne partagent pas la même charge sémantique en s'appuyant sur la technique de la **traduction littérale**.

Après cette identification du sens du verbe rahaba et de ses équivalents français proposés, nous voyons que la traduction de Zeinab ABELAZIZ (redoutent) est plus proche au sens original que celle de Muhammad HAMIDULLAH (craignent) car « redouter » exprime au moins une intensité. En outre, les deux traducteurs ont proposé deux équivalents ayant un sens proche au mot original mais ne portent pas sa charge sémantique complète.

Enfin, nous proposons l'équivalent suivant **redoutent avec vénération** pour garder la charge sémantique du verbe **rahaba** en s'appuyant sur la technique de l'**amplification**.

### 3.1.5. L'analyse de la traduction du mot coranique الفرق Al-faraq

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الفرق Al-faraq	{ وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ } (التوبة : 56)	(Et ils jurent par Allah qu'ils sont des vôtres, et ils ne sont point des vôtres, mais ce sont des gens qui <b>ont peur</b> )(p 196)	(Et ils jurent Dieu qu'ils sont vraiment des votre; alors qu'ils ne sont pas des votre ; mais ce sont gens qui <b>ont peur</b> )(p 205)

Tableau n° 5 : la traduction du mot coranique الفرق Al-faraq

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Almo jam Alwasit المعجم الوسيط, **faraq** signifie :

« **Être impatient et avoir trop peur** » (مجمع اللغة العربية), 2005, p. 586)

"جزع واشتد خوفه"

Cela veut dire que le verbe **faraq** ou **fariqa** porte le sens de l'impatience et de la grande peur.



Selon le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran, le verbe *fariqa* en a été mentionné une seule fois afin d'exprimer la grande peur qui brise et fait mal au cœur accompagnée d'une lâcheté et une perturbation extrême. (محمد, 2008, p. 243)

"الفرق: ورد لفظ (الفرق) في القرآن الكريم مرة واحدة... وعبر بالفرق عن الخوف الشديد الذي يتفرق القلب

منه كأنه يتصدع وينشق، فالفرق إذن: أشد الخوف، وفيه جبن واضطراب شديد. "

Donc, le verbe **faraqa** porte le sens de l'impatience, la grande peur qui a un effet négative sur le cœur, la lâcheté et la perturbation extrême.

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, « *faraqa veut dire avoir peur, c'est-à-dire que les hypocrites ont peur d'être révélés puis d'être tués.* » (القرطبي، 2003، صفحة 164) (Notre traduction)

"والفرق الخوف، أي يخافون أن يظهروا ما هم عليه فيقتلوا "

Donc, le verbe **faraqa** porte le sens de l'impatience, la grande peur d'être révélés ayant un effet négative sur le cœur, la lâcheté et la perturbation extrême.

Les deux traducteurs ont proposé le même équivalent français (**ont peur**) dont son sens a été déjà déduit ; une sensation qui envahit une personne en présence ou à la pensée d'une chose qui peut être nuisible. En outre, Muhammed HAMIDULLAH a proposé le même équivalent qu'**Al-hiṣya** alors que les deux mots arabes ne partagent pas la même charge sémantique. En outre, les deux traducteurs ont proposé deux équivalents ayant un sens proche au mot original mais ne portent pas sa charge sémantique complète en s'appuyant sur **la traduction littérale.**

Enfin, nous proposons l'équivalent suivant « **...Ils ont redouté impatiemment et lâchement d'être révélés puis tués** » pour garder la charge sémantique du mot **Al-faraq** en s'appuyant sur la technique de **l'expansion.**

3.1.6. L'analyse de la traduction du mot coranique الوجل AL-wajal

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الوجل Al-wajal	{إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ} (الأنفال: 2)	(Seuls sont croyants ceux qui, si le Nom d'Allah est mentionné, leurs cœurs se sentent <b>confus</b> , et si on leur récite Ses Versets, cela augmente leur foi et ils se fient à leur Seigneur)(p177)	(Rien d'autre, en vérité sont croyants qui dont les cœurs <b>s'effraient</b> quand on mentionne Dieu. Et quand ses versets leur son récités, cela les fait croire en la foi. Et placent confiance en leur Seigneur.)( p186 - 187)

Tableau n° 6 : la traduction du mot coranique الوجل Al-wajal

Selon Almo jam Alwasit المعجم الوسيط, le verbe wajala وجل signifie : « *avoir peur et s'effrayer* » (مجمع اللغة العربية) (2005, p. 1014) Cela veut dire, se sentir trop peur.

"خاف وفرع"

Selon le dictionnaire des nuances sémantiques, « *le nom AL-wajal exprime la peur accompagnée d'exaltation et de respect, et ses effets n'apparaissent pas sur le corps* » (محمد, 2008, p. 245) (Notre traduction)

"الوجل: خوف، يصاحبه تعظيم وإجلال، ولا تظهر آثاره على البدن."

C'est-à-dire un sentiment qui combine la grande peur, la glorification et le respect.

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, l'explication de ce verbe coranique dans ce contexte est : (القرطبي، 2003، الصفحات 365-366)

- La sincérité des croyants dans leur foi et leur respect pour leur Seigneur, comme s'ils étaient entre Ses mains.

- La Crainte de Dieu et de son châtement.
- La glorification de Dieu.

Donc, le verbe wajala **وجل** porte le sens de la grande peur, la glorification, le respect et la sincérité dans la foi. En outre, nous avons remarqué que le sens du verbe wajala **وجل** est très proche du verbe ḥašya **خشي** et que la nuance se réside dans « *le calme apparent* » exprimé par le verbe wajala **وجل** (محمد, 2008, p. 245) lorsque les croyants ont peur.

La traductrice Zeinab ABDELAZIZ a traduit le verbe wajala par **se sentent confus** en s'appuyant sur la technique **d'amplification**. L'adjectif **confus** signifie « *embrouillé, incertain, honteux, désolé.* » (LAROUSSE, 2001, p. 86) C'est-à-dire, l'adjectif confus exprime les traits de perturbation. Donc, cet équivalent proposé ne porte pas la charge sémantique du verbe **wajala**.

Muhammed HAMIDULLAH a proposé cet équivalent **s'effrayer** qui signifie « *prendre peur. S'inquiéter* » (LAROUSSE MAXIPOCHE, 2012, p. 460) Ceci veut dire qu'il porte le sentiment de la peur et de l'inquiétude. Donc, cet équivalent proposé a un sens proche au verbe original mais il ne porte pas sa charge sémantique complète. Il est à noter que ce traducteur a utilisé la technique de la **traduction littérale**.

En comparant les deux traductions proposées la traduction de Muhammed HAMIDULLA (s'effrayer) est plus pertinente que celle de Zeinab ABDELAZIZ (se sentir confus).

Nous proposons la traduction suivante en s'appuyant sur la technique de l'amplification : ...dont les cœurs **redoutent respectueusement et calmement** qu'on on mentionne Dieu.

3.1.7. L'analyse de la traduction du mot coranique الرعب Al-ro'b

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الرعب Al-ro'b	{لَوْ أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَكَلْبًا مِّنْهُمْ رُجْبًا} (الكهف: 18)	(Et tu les croirais éveillés alors qu'ils dorment. Et Nous les Retournions sur la droite et sur la gauche ; et leur chien allongeait ses pattes à l'entrée. Si tu les voyais, tu t'en écarterais sûrement en fuyant et tu en aurais été rempli d'épouvante) (p 295)	(Et tu les croiras éveillés, alors qu'ils dorment .et nous les tournons sur le cote droit et sur le coté gauche, tandis que leur chien est à l'entrée, pattes étendues ? Si tu les apercevais, certes tu leur tournerais le dos pour fuir; et certes tu serais rempli d'effroi devant eux.)  (p 320)

Tableau n° 7 : la traduction du mot coranique الرعب Al-ro'b

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Almo'jam Alwasit المعجم الوسيط, le mot **Al-ro'b** الرعب signifie « la grande peur » ( مجمع اللغة العربية, 2005, p. 352)

Selon le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran, « le mot Al-ro'b الرعب est utilisé pour exprimer « *la grande peur qui envahit les cœurs, et dans tous ses contextes coraniques, il est mentionné lorsqu'il s'agit d'un miracle, donc ce qui est approprié pour un miracle est une peur intense et inhabituelle* » (محمد, 2008, p. 241) (Notre traduction)

"استعمل الرعب في الخوف الشديد الذي يملأ القلوب وجميع سياقاته في القرآن تقتضي بكونه معجزة فناسب المعجزة

خوف شديد خارق للمعتاد من الخوف"

Autrement dit, le mot Al-ro'b est toujours associé dans le contexte coranique à un miracle en désignant une grande peur inhabituelle.

La traductrice Zainab ABDELAZIZ a traduit le mot **الرعب**Al-ro'b par l'équivalent **en aurais été rempli d'épouvante** en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**. **Epouvante** signifie « **tout ce qui est étonnant, incroyable, étrange, excessif, et se prend ordinairement en mauvaise part.** » (Dictionnaire de L'Académie Française, 1798, p. 1205) C'est-à-dire tout ce qui est surprenant et étrange.

Voici une autre explication plus détaillée de ce nom : « **Terreur soudaine, capable d'égarer l'esprit, d'empêcher d'agir.** » (LAROUSSE MAXIPOCHE, 2012, p. 508)

Autrement dit, peur soudaine qui peut distraire l'esprit. Donc, le mot épouvante porte le sens d'une grande peur soudaine étonnante ayant un effet négatif sur l'esprit. L'ajout du verbe **remplir** par la traductrice a confirmé l'intensité et la réalité du sentiment de la grande peur. De ce fait, cette traductrice a proposé un équivalent adéquat pour le mot **Al-ro'b**.

Le traducteur Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a proposé l'équivalent français « **tu serais rempli d'effroi devant eux** » en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**. Concertant le sens du mot effroi, nous l'avons déjà identifié ; une grande frayeur soudaine. Alors, il a proposé le même équivalent du mot **الفرع** Al-faza' tandis qu'ils ne portent pas la même charge sémantique (avoir peur de quelque chose inhabituelle considérée comme un miracle). Ce traducteur a également ajouté le verbe remplir afin d'exprimer la réalité de ce sentiment. De ce fait, HAMIDULLAH a proposé un équivalent ayant un sens proche.

En outre, la traduction de Zeinab ABDELAZIZ (**en aurais été rempli d'épouvante**) est la plus pertinente.

Enfin, nous proposons l'équivalent suivant (**tu serais vraiment rempli d'épouvante devant eux**) pour garder la charge sémantique en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**.

3.1.8. L'analyse de la traduction du mot coranique الحذر Al-ḥaḍar

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الحذر Al-ḥaḍar	{أو كصيب من السماء فيه ظلمات ورعد وبرق يجعلون أصابعهم في آذانهم من الصواعق حذر الموت} (البقرة: 19)	(ou comme celui d'une averse du ciel, chargée de ténèbres, de tonnerres et d'éclairs : ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles à cause des foudres, <b>prenant garde</b> de la mort; mais Allah Domine les mécréants de tout côté) (p 04)	(Ou comme d'un nuage à pluie, dans le ciel, gros de ténèbres et de tonnerre et d'éclair ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles à cause des mugissements du tonnerre, <b>craignant</b> la mort. Et Dieu cerne les mécréants) (p 07)

Tableau n° 8 : la traduction du mot coranique الحذر Al-ḥaḍar

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Almo jam Alwasit المعجم الوسيط, le verbe ḥaḍira signifie « être vigilant, être prêts et avoir peur » (مجمع اللغة العربية) (2005, p. 162) Donc, c'est un sentiment de la peur qui pousse la personne à être prête et à être vigilante.

"تيقظ واستعد وخاف واحترز"

Selon l'exégèse d'Al-baḡawi, Al-ḥaḍar signifie « peur de la mort » (مخافة الهلاك) (البغوي, 2002, p. 20) C'est-à-dire, dans ce contexte coranique, le mot Al-ḥaḍar signifie la peur de la mort qui pousse la personne à être prête et à être vigilante.

La traductrice Zeinab ABDELAZIZ a proposé l'équivalent « prenant garde » en adoptant la technique de l'amplification ainsi que la technique de la transposition. Cette locution signifie :

« *faire attention, agir avec précaution pour se prémunir d'un danger ou d'un risque éventuel à venir.* » (Linternaute, 2021) Autrement dit, agir avec prudence pour se protéger des dangers et risques possibles à l'avenir. Donc, cet équivalent proposé ne porte pas le sens de la peur exprimé dans le mot arabe original. En outre, la traductrice a seulement transmis le sens d'être prudent, donc, elle a proposé un équivalent ayant un sens proche car il ne porte pas la charge complète de l'original.

Quant au traducteur Muhammed Hamidullah , il a proposé cet équivalent (**craignant**) en s'appuyant sur **la transposition**. Nous avons déjà expliqué le sens de ce verbe qui consiste en la peur sans intensité d'une chose qui se produira probablement, donc il a proposé le même équivalent du verbe **خاف** ḥafa et du verbe **رهب** rahaba sans prendre en considération les nuances sémantiques entre eux. En plus, cet équivalent porte uniquement le sens de la peur, donc, la charge sémantique de l'original n'a pas été transmise car il manque le sens de la prudence.

De ce fait, les deux traducteurs ont proposé des équivalents ayant un sens proche à l'original.

Enfin, nous proposons la traduction suivante (**...étant vigilant et craignant la mort**) en s'appuyant sur la technique de l'amplification.

3.1.9. L'analyse de la traduction du mot coranique الروح AL-rawa'

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الروح Al-raw'	قال تعالى: { فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشْرَىٰ بَدَأْنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ } (هود: 74)	(Quand la <b>frayeur</b> d'Abraham se dissipa et que lui parvint la Bonne Nouvelle, il Nous sollicita pour les gens de Loth) (p230)	(Puis, lorsque la <b>crainte</b> eut quitté Abraham et que la bonne nouvelle lui fut venue, voilà qu'il disputa avec nous en faveur du peuple de Loth) (p242)

Tableau n° 9 : la traduction du mot coranique الروح Al-rawa'

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour le mot coranique الروح Al-rawa' par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Selon Almo jam Alwasit المعجم الوسيط, ce mot exprime la grande peur, le déni, le cœur, l'esprit et l'âme.

"الروح: الفزع وروع أنكر والروع القلب والعقل، في روعي في نفسي" (مجمع اللغة العربية، 2005، الصفحات

(1777-1778)

Selon le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran, le mot الروح Al-rawa', dans le contexte coranique exprime « *la peur qui atteint le cœur accompagnée du déni et d'inquiétude.* » (Notre Traduction)

"الروح : الخوف الذي يبلغ الروح أي القلب... خوف مصحوب بإنكار وقلق" (محمد، 2008، صفحة 242)

Ce mot coranique n'a été mentionné qu'une seule fois dans le Coran pour indiquer la grande peur mêlée de déni et d'anxiété que le prophète Abraham ressentait au plus profond de son cœur. (محمد، 2008، p. 242)

La traductrice Zainab ABDELAZIZ a traduit le mot الروح Alrawa' par l'équivalent **frayeur** dont son sens a été déjà expliqué ; la grande peur avec apparition de graves accès de



tension et qui se fait à coup et temporairement causée par un danger réel ou perçu. En outre, en traduisant ce mot, elle a utilisé la technique de **la traduction littérale**.

Quant au traducteur Muhammed Hamidullah , il a proposé cet équivalent (**la crainte**) en s'appuyant sur **la traduction littérale**. Nous avons déjà expliqué le sens de ce verbe qui consiste en la peur sans intensité d'une chose qui se produira probablement, donc, il a proposé le même équivalent du verbe **خاف** ḥāfa , du verbe **رهب** rahaba et du nom **الْحَذَر** Al-ḥaḍar sans prendre en considération les nuances sémantiques entre eux.

En plus, les deux équivalents proposés ne portent pas la même charge sémantique du mot arabe original. Nous pensons aussi que l'équivalent français le plus proche au sens original est celui proposé par Zainab ABDELAZIZ (**la frayeur**) car il porte le sens de la grande peur et la perturbation causées par quelque chose de mal.

Par conséquent, nous proposons cet équivalent (Quand **la frayeur et le déni** d'Abraham se dissipèrent...) en s'appuyant sur **l'amplification**.

### 3.1.10. L'analyse de la traduction du mot coranique **الوجف** Al-wajaf

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab ABDELAZIZ	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
<b>الوجف</b> Al-wajaf	قال تعالى: { قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ } (النازعات:8)	(des cœurs, ce Jour-là, seront <b>agités</b> ) (p 583)	(Ce jour –là, il y a des cœurs qui <b>courront</b> ) (p 685)

**Tableau n° 10 : la traduction du mot coranique **الوجف** Al-wajaf**

En cherchant le sens de ce mot coranique dans **المعجم الوسيط** Almo'jam Alwasit nous avons trouvé ceci : « Désordre, palpitations cardiaques et chute de peur. » (مجمع اللغة العربية, 2005, p. 1014) C'est- à-dire, ce mot exprime un rythme cardiaque rapide et une chute résultant d'une grande peur.

"اضطراب ووجف القلب خفق ووجف فلان سقط من الخوف."

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, Al-wajaf الوجل signifie que les cœurs des non croyants étaient craintifs, anxieux, perturbés et instables. (القرطبي، 2003، صفحة 196)

Nous avons remarqué que trois verbes coraniques partagent l'idée de la grande peur qui touche le cœur mais d'une façon différente qui marque les nuances sémantiques entre eux ; le verbe faraqa فرق qui porte le sens de la grande peur qui brise le cœur, le verbe rawa' a روع qui exprime la grande peur qui atteint le cœur et le verbe wajafa وجف qui dénote la grande peur qui accélère le rythme cardiaque.

Zeinab ABDELAZIZ a proposé cet équivalent « des cœurs **seront agités** » en adoptant la technique de la **transposition**. Le verbe agiter signifie « *remuer, secouer en tous sens. Causer une vive inquiétude.* » (LAROUSSE, 2001, p. 9) Autrement dit, agité veut dire troublé, soucieux et angoissé. Donc, cet équivalent ne porte pas le sens de la grande peur qui cause des symptômes apparents comme la chute.

Quant au traducteur Muhammed HAMIDULLAH, il a traduit wajīfa واجفة par « il y a des cœurs qui **courront** » en choisissant le verbe **courir** comme équivalent qui signifie : « *aller vite* » (LAROUSSE, 2001, p. 97). Donc, il a rapproché deux réalités ; un **comparé**, les cœurs et un comparant l'être humain en indiquant une caractéristique ou un comportement que partagent les deux ; la rapidité dans le mouvement. Il s'agit alors d'une **métaphore**. De ce fait, ce traducteur a seulement transmis le sens du battement du cœur en négligeant les autres sens ; la grande peur et la perturbation. Il est à noter qu'il a utilisé la technique de **transposition**.

Les deux équivalents proposés ne portent pas la même charge sémantique du mot arabe original. Nous voyons aussi qu'il n'y a pas un équivalent plus proche à l'original que l'autre.

Enfin, nous proposons la traduction suivante « des cœurs, ce Jour-là, seront **redoutés et perturbés.** » en s'appuyant sur la **transposition et l'amplification.**

### 3.1.11. L'analyse de la traduction du mot AL-wajs الوجس

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
Al-wajs الوجس	قال تعالى : { فأوجس في نفسه خيفة موسى } (طه: 67)	(Il fut subitement saisi d'une <b>frayeur</b> , Moïse) (p316)	(Moïse en ressentit quelque <b>peur</b> en lui-même) (p347)

Tableau n° 11 : la traduction du mot coranique Al-wajs الوجس

En consultant Almo ĵam Alwasit afin d'identifier le sens du verbe wajasa وجس, nous avons trouvé ceci: « *Il était terrifié par ce qui arrivait à son cœur, par le son qu'il entendait ou par autre chose(...) il avait caché sa peur* » (Notre traduction) (مجمع اللغة العربية, 2005, p. 1014) Ceci veut dire, le verbe wajasa porte le sens d'avoir trop peur et de ne pas montrer ce sentiment.

"وجس: فرغ مما وقع في قلبه أو سمعه من صوت أو غيره (...). وأوجس فلان وجسا أضمر الخوف"

Selon l'exégèse d'Al-baġawi, **wajasa** signifie, dans ce contexte coranique: « *Il a caché sa peur* » (Notre traduction) (البغوي, 2002, p. 822) "أضمر في نفسه خوفا" Autrement dit, Moïse avait trop peur mais il n'a pas montré cette peur (Il a gardé sa peur au fond de son cœur).

La traductrice Zainab ABDELAZIZ a traduit le verbe wajasa وجس par l'équivalent « **fut subitement saisi d'une frayeur** » en s'appuyant sur la technique de **l'amplification.** Saisir veut dire « *être retenu fermement* » (LAROUSSE, 2001, p. 308) par la **frayeur** dont son sens a été déjà expliqué ; la grande peur avec apparition de graves accès de tension et qui se fait à coup et temporairement causée par un danger réel ou perçu. Donc, le mot frayeur ne

peut pas être l'équivalent adéquat du **wajasa** وجس car Moïse n'a pas montré sa grande peur (Aucun symptôme n'a été observé).

Quant au traducteur Muhammed HAMIDULLAH, il a proposé cet équivalent français (**en ressentit quelque peur en lui-même**) en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**. L'ajout de (quelque) a diminué l'intensité de la peur alors que Moïse avait trop peur. Le sens du mot peur a été déjà déduit ; une sensation qui envahit une personne en présence ou à la pensée d'une chose qui peut être nuisible. En outre, Muhammed HAMIDULLAH a proposé le même équivalent qu'**Al-hiṣya** et **Al-faraq** alors que les trois mots arabes ne partagent pas la même charge sémantique.

Nous voyons que les deux traductions ne transmettent pas le sens exprimé dans le verbe **wajasa** وجس. De ce fait, nous proposons celle-ci : « **Soudain, il fut envahi par l'effroi sans le montrer** » en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**.

### 3.2. Etude analytique et comparative de La traduction en langue française des mots

#### **الْحَزَنُ** Alhozn

Les mots qui désignent **الْحَزَنُ** Alhozn dans le Coran sont regroupés dans ce tableau :

Les mots coraniques qui désignent <b>الْحَزَنُ</b> Alhozn	Versets Coraniques	Versets coraniques traduits par Zeinab ABDELAZIZ	Versets Coraniques traduits par Muhammad HAMIDULLAH
<b>الأسى</b> Alasa	{ قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ ۗ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ ۗ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ } (المائدة: 26)	(Il Dit : « Cette terre leur est interdite. Ils erreront quarante ans de par la terre. Ne te <b>désolé</b> donc point	(Dieu dit eh bien ,ce pays leur sera interdit pendant quarante ans qu' ils erront sur la terre .Ne te <b>tourmente</b>

		pour les gens pervertis) (p112)	donc pas pour le peuple pervers. ) (p118)
Al-ğam الغم	{فَاتَابَكُمْ عَمَّا بَعِمَ لَكَيْلًا تَحْزَنُوا عَمَّا عَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ} (آل عمران:  (153)	(Alors Il vous Rétribua <b>souci</b> pour <b>souci</b> , afin que vous ne vous affligiez point sur ce que vous avez manqué, ni sur ce qui vous a atteints.) (p69)	(alors Il chassa en vous une <b>tristesse</b> par une autre <b>tristesse</b> afin que vous ne soyez affligés)  (p75-76)
A-lbat الابث	{ قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ} (يوسف: 86 )	(Il dit : « Je ne fais que porter <b>mes</b> <b>doléances</b> et mon affliction à Allah. Je sais par Allah ce que vous ne savez pas)  (p245)	(-il dit « rien d'autre je me plains à Dieu de <b>mon malheur</b> et de mon affliction .Et je sais de Dieu ce que vous ne savez pas.)  (p261)
Al-asaf الأسف	{ وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضِبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِن بَعْدِي }  (آل عمران : 150)	(Et quand Moïse retourna à son peuple, courroucé, <b>chagriné</b> , il dit : « Piètre, comme vous m'avez remplacé après mon départ) ( p169)	(et lorsque moïse retourna vers son peuple fâché, <b>triste</b> ,il dite ) (p177 )

<p>الجزع Aljaʿa</p>	<p>{قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سِوَاءَ عَلَيْنَا أَجْرَعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ (إبراهيم: 21) مَحِيصٍ}</p>	<p>(Ils dirent : « Si Allah nous Avait Guidés, nous vous aurions sûrement guidés. Ce sera égal pour nous : que nous <b>nous</b> <b>affolions</b> ou que nous persévérions, nous n'avons point d'échappatoire.) (p258)</p>	<p>(Alors, les autre « si Dieu nous avait guidés, nous vous aurions certainement guidés !pour nous , nous <b>plaindre</b> ou endurer ,c'est égal Pas d'endroit, pour nous, ou échapper) (p274)</p>
<p>الحسرة Al- ḥasra</p>	<p>{يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ} (سورة يس: 30)</p>	<p>(Quelle <b>consternation</b> pour les hommes ! Il ne leur vient nul Messenger sans qu'ils ne se moquent de lui !) (p 442)</p>	<p>(O <b>regret</b> pour les esclaves !jamais il ne leur vient de messenger qu'ils ne s'en raillent !) (p495)</p>

Tableau B : les mots qui désignent الحزن Alḥozn et leurs traductions en Français

3.2.1. L'analyse de la traduction du mot coranique الأسى Al-asa

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset traduit par Zeinab ABDELAZIZ	Verset traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الأسى Al-asa	{ قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ } (المائدة: 26)	(Il Dit : « Cette terre leur est interdite. Ils erreront quarante ans de par la terre. Ne te <b>désole</b> donc point pour les gens perversis) (p112)	(Dieu dit eh bien ,ce pays leur sera interdit pendant quarante ans qu'ils erront sur la terre .Ne te <b>tourmente</b> donc pas pour le peuple pervers. ) (p118)

Tableau n° 12 : la traduction du mot coranique الأسى Al-asa

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Almo'jam Alwasit. المعجم الوسيط, le verbe **asa** أسى signifie « tristesse ...le nom dérivé أسى signifie la blessure et la maladie. » (مجمع اللغة العربية, 2005, p. 18)

"أسى: حزن وأسى الجرح أو المرض"

Il a été mentionné dans le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran que ce mot, dans tous les contextes coraniques où il est mentionné, est lié à ce qui s'est passé et désigne une sorte de tristesse qui éloigne l'être humain de la patience et de la soumission au destin prescrit par Dieu. (محمد, 2008, p. 56) Donc, **Al-asa** الأسى dénote « *une grande tristesse, l'impatience et une confusion extrême ; un sentiment indésirable.* » (Notre traduction)

"الأسى حزن شديد فيه جزع وذهول وهو مستنكر." (محمد, 2008, صفحة 58)

Selon l'exégèse d'Al-bağawi et l'exégèse d'Al-Qurtubî, le verbe **asa** est synonyme du verbe **hazina**. Selon l'exégèse d'Alkaṣāf le verbe **asa** à la forme négative signifie dans ce contexte coranique « *Ne sois pas triste et ne regrette pas d'avoir prié contre eux* », (الزمحشري, 2009, صفحة 286)

Donc, nous déduisons que le verbe **asa** exprime une grande tristesse, le regret, l'impatience et le perplexe ; un sentiment indésirable.

La traductrice Zeinab ABDELAZIZ a traduit le verbe **asā** par le verbe **désoler** qui signifie : *causer du chagrin ; affliger* » (LAROUSSE MAXIPOCHE, 2012, p. 399) Autrement dit, provoquer une grande douleur morale. En outre, la traductrice a transmis le sens global ; souffrance morale, donc, elle a proposé un équivalent ayant un sens global proche car il ne porte pas la charge complète détaillée de l'original.

Il est à noter que cette traductrice a eu recours à la technique de **la généralisation (Traduction par un mot plus général chez BAKER)**.

Le traducteur Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a proposé l'équivalent français **se tourmenter** qui signifie : « *se faire beaucoup de souci* » (LAROUSSE MAXIPOCHE, 2012, p. 1395) Cela veut dire, s'inquiéter beaucoup. Donc, cet équivalent proposé a un sens proche au verbe original mais il ne porte pas sa charge sémantique complète.

En outre, ce traducteur s'est appuyé sur la technique de **la traduction littérale**.

Enfin, nous proposons cet équivalent « **ne sois pas trop triste, ne perds pas patience et ne regrette pas d'avoir prié contre eux.** » en s'appuyant sur **l'amplification**.



3.2.2. L'analyse de la traduction du mot coranique الغم Al-ḡam

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab ABDELAZIZ	Verset coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الغم Al-ḡam	<p>{فَأَنَابَكُمْ غَمًّا بِغَمِّ لِكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ نَ} (آل عمران: 153)</p>	<p>(Alors Il vous Rétribua <b>souci</b> pour <b>souci</b>, afin que vous ne vous affligiez point sur ce que vous avez manqué, ni sur ce qui vous a atteints.) (p69)</p>	<p>(alors Il chassa en vous une <b>tristesse</b> par une autre <b>tristesse</b> afin que vous ne soyez affligés) (p75-76)</p>

Tableau n° 13 : la traduction du mot coranique الغم Al-ḡam

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Almo jam Alwasit المعجم الوسيط, le mot **Al-ḡam** désigne « *une sorte de tristesse arrive au cœur à cause de quelque chose* » (مجمع اللغة العربية) (2005, p. 663) (notre traduction).

" الغم الكرب أو الحزن يحصل للقلب بسبب ما "

Selon le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran, le mot **Al-ḡam** exprime « *une immense et profonde tristesse qui trouble et accable ce qui la ressent.* » (محمد, 2008, p. 59) (Notre traduction)

" الغم حزن شديد ثقيل يذهل صاحبه ويطبق عليه "

Dans ce contexte coranique, **Al-ḡam** est pire que la tristesse, parce qu'il les a touchés et les a préoccupés par eux-mêmes, cherchant de s'échapper de la mort. En outre, **Al-ḡam**

leur fait oublier ce qui s'est passé et les empêche d'être affectés par un quelconque malheur.

(القرطبي، 2003، صفحة 241) (محمد، 2008، صفحة 59)

La traductrice Zeinab ABDELAZIZ a traduit le **Al-ḡam** par **un souci** qui signifie « *préoccupation relative à une personne ou une à une chose à laquelle on porte intérêt* » (LAROUSSE, 2001, p. 399) Autrement dit, une cause d'inquiétude. Donc, cette traductrice a proposé un équivalent ayant un sens proche car elle a voulu dire que les gens étaient préoccupés mais en ne montrant pas par quoi ils étaient préoccupés (par une immense tristesse).

Il est à noter que cette traductrice a eu recours à la technique de la **traduction littérale**.

Le traducteur Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a proposé l'équivalent français « **tristesse** » en s'appuyant sur la **traduction littérale** et en proposant un équivalent ayant un sens proche et ne porte pas la charge sémantique du mot **Al-ḡam** car **tristesse veut dire : « état naturel ou accidentel d'une personne qui éprouve du chagrin, de la mélancolie... »** (LAROUSSE, 2001, p. 434) Ceci veut dire, l'état d'une personne triste, désespérée et moralement déprimée. Donc, la tristesse n'exprime pas une intensité.

Enfin, nous proposons la traduction suivante « **une immense et profonde tristesse qui vous a troublés et vous a accablé** » en s'appuyant sur l'**amplification**.

3.2.3. L'analyse de la traduction du mot coranique البث Al-bat

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
البث Al-bat	{ قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ } (يوسف: 86)	(Il dit : « Je ne fais que porter mes doléances et mon affliction à Allah. Je sais par Allah ce que vous ne savez pas. » (p245)	(-il dit « rien d'autre je me plains à Dieu de mon malheur et de mon affliction. Et je sais de Dieu ce que vous ne savez pas. » (p261)

Tableau n° 14 : la traduction du mot coranique البث Al-bat

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son en langue arabe. Alors, selon Lisan Al'arab العربلسان , le mot **Al-bat** signifie : « *Une grande tristesse due souvent à une maladie grave* » (Notre traduction)

"البث : في الأصل شدة الحزن، والمرض الشديد، كأنه من شدته يبثه صاحبه." (منظور، صفحة 208)

C'est-à-dire, le mot a donc acquis le sens d'une grande tristesse accompagnée de la maladie, qui se manifeste chez la personne.

Selon le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran : «*ce qui caractérise particulièrement la sensation d'Al-bat البث, en plus de son intensité et de sa complexité, c'est qu'elle se manifeste clairement chez la personne*» (محمد, 2008, p. 56) (Notre traduction)

"والملمح المميز للبث -بالإضافة إلى الشدة والصعوبة - هو الإفشاء به و اضهاره."

Ainsi, le mot **Al-bat** **البث** désigne l'immense tristesse d'une personne qui se manifeste moralement et physiquement.

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, le mot **Al-bat** **البث**, dans ce contexte coranique, porte ce sens (القرطبي، 2003، صفحة 251):

- Un sentiment débilitant qui ne peut être caché.
- Le souci.
- Le besoin.
- Une grande tristesse.

Alors, Nous déduisons que le mot **Al-bat** **البث** exprime une grande tristesse débilitante visible due à une maladie, un souci ou un besoin.

La traductrice Zeinab ABDELAZIZ a traduit le mot **Al-bat** par l'équivalent français « **mes doléance** » en s'appuyant sur la technique de **la traduction littérale**. Cet équivalent signifie « *plaintes, réclamations* » (LAROUSSE, 2001, p. 128) Cela veut dire, doléance exprime un besoin, une demande ou une protestation. Alors, cette traductrice a proposé un équivalent ayant un sens proche et qui ne porte pas la charge sémantique du mot original.

Quant à Muhammad HAMIDULLAH, il a proposé l'équivalent français « **mon malheur** » en s'appuyant sur la technique de **la traduction littérale**. Cet équivalent signifie : « *événement fâcheux pénible. Sort douloureux, funeste.* » C'est-à-dire, un événement douloureux et inattendu qui rend la personne malheureuse. Donc, ce traducteur a transmis uniquement le sens de la tristesse exprimé dans le mot original en négligeant l'intensité de cette tristesse qui ne peut pas être cachée, le sentiment de souci et d'avoir besoin d'aide.

Nous pensons que les deux traducteurs n'ont pas transmis la charge sémantique complète du mot original.

Enfin, nous proposons cette traduction « je me plains à Dieu **mon chagrin cuisant, mon besoin et mon souci...** » en s'appuyant sur **l'amplification**. Nous avons choisi le mot **chagrin** car il désigne une « *forte intensité de l'émotion accompagnée d'un comportement inhabituel* » (Krzyżanowska, non mentionnée)

### 3.2.4. L'analyse de la traduction du mot coranique الأسف Al-asaf

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الأسف Al-asaf	{ وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِيفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِن بَعْدِي } (الأعراف: 150)	(Et quand Moïse retourna à son peuple, courroucé, <b>chagriné</b> , il dit : «Piètre, comme vous m'avez remplacé après mon départ) (p169)	(et lorsque moïse retourna vers son peuple fâché, <b>triste</b> , il dit : « Quelle mauvais gérance vous avez fait après moi ...) (p177)

Tableau n° 15 : la traduction du mot coranique الأسف Al-asaf

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Lisan Al'arab لسان العرب, le verbe **asifa** signifie « *l'exagération dans la tristesse et la colère...et être impatient et regrettable de ce qu'il a raté ou de ce qui s'est passé* » (منظور, p. 79) (Notre traduction).

" المبالغة في الحزن و الغضب ... والقول الآخر أن يكون معنى أسف على كذا وكذا أي جزع على ما فاتته. "

Cela veut dire, que le mot **asaf** porte le sens d'une grande tristesse et d'une grande colère afin d'exprimer des remords et de l'impatience.

Selon le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran, ce mot désigne dans le contexte coranique : « *la tristesse, la colère, la confusion, l'impatience, ainsi que la permanence et l'intensité de ces états* » (Notre traduction)

"ولذلك يمكننا أن نقول أن الأسف في القرآن الكريم يجمع بين عدة معاني الحزن والغضب والحيرة والجزع ودوام هذه الحال وشدتها " (محمد، 2008، صفحة 55)

Autrement dit, le verbe **asifa** dans le Coran exprime la grande tristesse, la grande colère, la confusion, l'impatience et le regret.

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, **asifa** signifie, dans ce verset coranique، 2003، (القرطبي،  
(الصفحات 286-287) :

- Une grande colère
- Une grande tristesse

La traductrice Zeinab ABDELAZIZ a traduit l'adjectif **asifan** par l'adjectif **Chagriné** en s'appuyant sur la technique de **la traduction littérale**. L'adjectif chagriné vient verbe chagriner qui veut dire « *attrister* » (LAROUSSE, 2001, p. 65). Nous avons déjà mentionné que le chagrin exprime une immense tristesse accompagnée d'un comportement inhabituel. Nous pouvons considérer ce comportement inhabituel comme colère, impatience et confusion. Donc, nous voyons que Chagriné est un équivalent adéquat pour asifan أسفا .

Le traducteur Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a proposé l'équivalent français **triste** en s'appuyant sur la technique de **la traduction littérale**. L'adjectif **triste** signifie « *un malaise douloureux, de la tristesse.* » (Le Robert, non mentionnée) Autrement dit, inconfort douloureux, tristesse. Donc cet équivalent porte uniquement le sens de la tristesse sans intensité et sans le sens de la grande colère, la confusion, l'impatience et le regret. Donc, il a proposé un équivalent ayant un sens proche.

Enfin, nous proposons l'équivalent suivant **chagriné** en s'appuyant sur la traduction littérale.

### 3.2.5. L'analyse de la traduction du mot coranique الجزع Aljaza'

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset coranique traduit par Muhammed HAMIDULLAH
الجزع Aljaza'	{قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ ۗ سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرُنَا أَمْ صَبْرُنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيصٍ { (إبراهيم: 21)	(Ils dirent : « Si Allah nous Avait Guidés, nous vous aurions sûrement guidés. Ce sera égal pour nous : que nous <b>nous affolions</b> ou que nous persévérions, nous n'avons point d'échappatoire.)(p258)	(Alors, les autre « si Dieu nous avait guidés, nous vous aurions certainement guidés !pour nous, nous <b>plaindre</b> ou endurer, c'est égal Pas d'endroit, pour nous, ou échapper) (p274)

Tableau n° 16 : la traduction du mot coranique الجزع Aljaza'

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Almo jam Alwasit. المعجم الوسيط, le verbe جزع **jaza'a** signifie « être impatient » (Notre traduction).

"(جزع)- جزعا , وجزوعا : لم يصبر على ما نزل به " (مجمع اللغة العربية، 2005، صفحة 121)

Cela signifie que l'homme est par nature impatient et anxieux lors des difficultés.

Selon Lisan Al'arab العريلسان , le verbe جزع **jaza'a** signifie «la tristesse et la peur» (منظور, p. 616) (Notre traduction)

" وهو الحزن و الخوف "

Cela veut dire, le verbe *jazaà* combine la tristesse et la peur.

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî , le verbe *jazaà* ,dans ce verset coranique, signifie être impatient et incapable de supporter l'épreuve. (القرطبي، 2003، صفحة 255). De ce fait, nous pouvons conclure que le verbe *jazaà* exprimé la tristesse, la peur, l'impatience et l'incapacité de supporter l'épreuve.

La traductrice Zeinab ABDELAZIZ a traduit le verbe *jazaà* par l'équivalent français « **nous affolions** » qui signifie « *perdre la tête* » (LAROUSSE, 2001, p. 8) Autrement dit, être extrêmement agité et perdre son sang-froid sous l'influence des émotions. Donc cette traductrice a seulement transmis le sens de la colère en négligeant le sens de la tristesse et l'impatience.

Il est à noter que cette traductrice a eu recours à la technique de la **traduction littérale** en proposons un équivalent ayant un sens proche.

Le traducteur Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a proposé l'équivalent français **plaindre** qui signifie « *manifester son mécontentement* » (LAROUSSE, 2001, p. 320) c'est-à-dire, exprimer son mécontentement, sa peine ou sa souffrance. Donc, nous pensons que cet équivalent proposé ne porte pas la charge sémantique du verbe original.

En outre, le traducteur s'est appuyé sur la technique de **la traduction littérale**.

Après cette analyse, nous voyons que la traduction de Zeinab ABDELAZIZ (**nous affolion**), est plus proche au sens original que celle de Muhammad HAMIDULLAH (**plaindre**).

Enfin, nous proposons l'équivalent suivant (...que nous **soyons impatients, tristes et furieux**) en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**.



3.2.6. L'analyse de la traduction du mot coranique الحسرة Al-ḥasra

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset Coranique traduit par Zeinab Abdelaziz	Verset Coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
الحسرة Al-ḥasra	{ يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ } (سورة يس : 30)	(Quelle <b>consternation</b> pour les hommes ! Il ne leur vient nul Messenger sans qu'ils ne se moquent de lui !) (p 442)	(O <b>regret</b> pour les esclaves !jamais il ne leur vient de messenger qu'ils ne s'en raillent !)(p495)

Tableau n° 17 : la traduction du mot coranique الحسرة Al-ḥasra

Il a été mentionné dans le dictionnaire Almojam Alwasit المعجم الوسيط qu'Al-ḥasra signifie « *le soupir et la grande tristesse* » (Notre traduction).

" الحسرة: شدة التلهف والحزن "

Selon le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Coran : الحسرة Al-ḥasra signifie : « *la grande tristesse, accompagnée de remords, de faiblesse et de fatigue ; une sensation qui dure un moment et qui se manifeste chez la personne* » (محمد, 2008, pp. 58-59) (Notre traduction)

"الحسرة أشد الحزن، ويصحبها الندم وانكشاف الحال والضعف والإعياء مع ملمح الدوام".

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî , الحسرة Al-ḥasra, dans ce verset coranique, signifie « *le regret* » (القرطبي، 2003، صفحة 22)

De ce fait, le mot الحسرة Al-ḥasra exprime une grande tristesse accompagnée de regret, de faiblesse et de lassitude. Ce sentiment dure un instant et apparaît sur l'individu.

Zeinab ABDELAZIZ a traduit le mot **Al-ḥasra** par l'équivalent (**consternation**) qui signifie « *stupéfaction, abattement causé par un événement malheureux.* » (LAROUSSE, 2001, p. 88). Autrement dit, mélancolie due à des événements malheureux. Alors, cette traductrice a proposé un équivalent ayant un sens proche car il manque des détails et des subtiles qu'on trouve dans le mot original comme l'intensité.

En outre, la technique de la traduction utilisée, dans ce cas, est **la traduction littérale**.

Quant au traducteur Muhammad HAMIDULLAH, il a proposé le mot (**regret**) qui signifie « *peine causée par la perte de quelqu'un, l'absence de quelque chose.* » (LAROUSSE, 2001, p. 360) Autrement dit, la douleur qui vient de la perte de quelqu'un ou de quelque chose. Donc le regret a presque le même sens que consternation. Alors, ce traducteur a proposé un équivalent ayant un sens proche et non pas identique à celui de l'original.

En outre, le traducteur s'est appuyé sur la technique de **la traduction littérale**.

Enfin, nous proposons l'équivalent **mélancolie** car « *le mélancolique voit tout en noir, il est dans un état d'abattement : désabusé, pessimiste, morose, sombre et triste. Tandis que la tristesse est passagère, la mélancolie est une langueur continue.* » (Mélancolie, nostalgie, tristesse... Quelles différences ?, 2020)

Nous avons remarqué que les deux traducteurs ont essayé de proposer des différents équivalents pour les mots coraniques qui désignent **Alḥozn** afin de montrer qu'ils ont des différents sens malgré qu'ils partagent le même sens général, néanmoins les équivalents proposés ne souvent portent pas la charge sémantique des mots coraniques sources.

3.3. Etude analytique et comparative de La traduction en langue française des mots

الفرحAlfarah

Les mots qui désignent الفرحAlfarah dans le Coran sont regroupés dans ce tableau :

Les mots coraniques qui désignent الفرحAlfarah	Versets Coraniques	Versets coraniques traduits par ZEINAB ABDELAZIZ	Versets coraniques traduits par Muhammad HAMIDULLAH
الفرحAlfarah	{وَإِذَا أَدْفَنَّا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْتَضُونَ} (الروم: 36)	(Et si Nous Faisons jouir les hommes d'une miséricorde, ils s'en réjouissent.) (p408)	(Et quand nous faisons goûter miséricorde aux gens, ils en exultent .et si un malheur les atteint. (p458)
السورور Al-soror	{وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا} (سورة الانشقاق9)	(et retournera vers les siens tout <b>joyeux</b> ) (P 589)	(Et il retournera chez lui, <b>réjoui</b> ) (p 695)
الحبورAlhabor	{أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ} (الزخرف: 70)	(entrez au Paradis vous et vos épouses, vous serez comblés de <b>joie</b> ) ( p 494)	(entrez au paradis, vous et vos épouses, <b>luxueusement traités</b> ) (P 559)

Tableau C : les mots qui désignent الفرحAlfarah et leurs traductions en français.

### 3.3.1. L'analyse de la traduction du mot coranique الفرح Alfarah

Le mot coranique	Le Verset Coranique	Le verset coranique traduit par Zeinab ABDELAZIZ	Le verset coranique traduit par Muhammed HAMIDULLAH
الفرح Alfarah	{ وَإِذَا أَدَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ } (الروم : 36)	(Et si Nous Faisons jouir les hommes d'une miséricorde, ils s'en réjouissent. Découragent..)(p408)	(Et quand nous faisons goûter miséricorde aux gens, ils en exultent .et si un malheur le s'atteint,..) (p458)

Tableau n° 18 : la traduction du mot coranique الفرح Alfarah

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Lisan Al'arab العربيلسان , le mot **Alfarah** signifie « *le contraire de la tristesse. Ta'lab a dit : quand la personne trouve la légèreté dans son cœur* » (منظور, p. 3371) (Notre traduction)

"فرح. الفرح: نقيض الحزن ; وقال ثعلب : هو أن يجد في قلبه خفة ."

Cela veut dire, **Alfarah** apporte un réconfort émotionnel.

Selon le dictionnaire des différences sémantiques, le mot **Alfarah**, dans le contexte coranique « *est lié au plaisir immédiat, souvent accompagné d'une arrogance face à une bénédiction, dans ce cas cette sensation est détestable, sinon elle est louable* » (محمد, 2008, p. 133) (Notre traduction)

"الفرح : يتميز بارتباطه باللذة العاجلة. وقد يصاحبه بطر فيكون مذموماً، فإن لم يصاحبه بطر فهو محمود ."

Dans ce verset le mot **Alfaraḥ**, selon l'exégèse d'Albaḡawi, désigne *une sorte de joie accompagnée d'une arrogance face à une bénédiction.* » (البغوي, 2002, p. 1008) (Notre traduction)

"يعني فرح البطر"

La traductrice Zainab ABDELAZIZ a traduit le mot **Alfaraḥ** par l'équivalent **réjouissent** en s'appuyant sur la technique de **la traduction littérale**. L'équivalent **réjouissent** signifie « *donner de la joie, éprouver de la joie* » (LAROUSSE, 2001, p. 361) Autrement dit, « Réjouir » est un verbe qui correspond à l'acte de plaire ou de faire plaisir à quelqu'un. Donc, se réjouir signifie exprimer de la joie, de la satisfaction. De ce fait, cette traductrice a proposé un équivalent ayant un sens proche car elle n'a pas précisé la sorte de la joie mentionnée dans le verset coranique.

Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a proposé le verbe (**exulter**) qui signifie « *déborder de joie* » (LAROUSSE, 2001, p. 166) Cela veut dire, **exulter** exprime une intensité que le mot arabe **Alfaraḥ** ne porte pas. Donc, ce traducteur n'a pas pris en considération le degré de la joie et sa sorte en proposant un équivalent ayant un sens proche en s'appuyant sur la technique **de la traduction littérale**. En outre, nous voyons que l'équivalent proposé par ABDELAZIZ est plus proche au sens original.

Enfin, Nous proposons l'équivalent suivant « ils s'en **réjouissent par arrogance face à une bénédiction** » afin de garder la charge sémantique du verbe **faraha** en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**.

3.3.2. L'analyse de la traduction du mot coranique السرور Al-soror

Le mot coranique	Le verset Coranique	Le verset coranique traduit par Zeinab ABDELAZIZ	Le verset coranique traduit par Muhammad HAMIDULLAH
السرور Al-soror	{ وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا } (سورة الانشقاق:9)	(et retournera vers les siens <b>tout joyeux</b> ) ( P 589)	(Et il retournera chez lui, <b>réjoui.</b> ) (p 695)

Tableau n° 19 : la traduction du mot coranique السرور Al-soror

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier son sens en langue arabe. Alors, selon Almo jam Alwasit المعجم الوسيط, le mot السرور Al-soror signifie « *un soulagement du cœur lorsqu'un bénéfice se produit ou est attendu* » (مجمع اللغة العربية, 2005, p. 426) (Notre traduction)

"ارتياح في القلب عند حصول نفع أو توقعه"

Afin de bien saisir le sens de ce mot dans le verset coranique, nous avons consulté le dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran dans lequel nous avons trouvé que « *Al-soror, se caractérise par son caractère caché, car il est une pure joie cachée dans le cœur.* » (محمد, 2008, p. 133)

"السرور يتميز بالخفاء فهو فرح خالص مكتوم في القلب"

Autrement dit, le mot **Al-soror** est une pure joie et un soulagement cachés dans le cœur.

La traductrice Zainab ABDELAZIZ a traduit le mot **masror** par l'équivalent « **tout joyeux** » en s'appuyant sur la technique de **l'amplification** car elle a ajouté « **tout** » afin de montrer que la personne était très joyeuse. L'équivalent **joyeux** signifie « *qui éprouve de la joie.* » (LAROUSSE MAXIPOCHE, 2012, p. 773) De ce fait, nous voyons que cette traductrice a exprimé une intensité dans la joie alors que le mot **masror** ne porte pas cette intensité, en négligeant aussi le caractère de la pureté et de l'invisibilité. Donc, elle a proposé un équivalent ayant un sens proche.

Le traducteur Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a eu recours à la **traduction littérale** en proposant l'équivalent français « **réjoui** » dont son sens a été déjà déduit « exprimer de la joie, de la satisfaction ». Donc, ce traducteur n'a pas pris en considération le caractère de la pureté et de l'invisibilité du mot original **masror** en proposant un équivalent ayant un sens proche.

Enfin, nous proposons l'équivalent suivant **purement et profondément heureux** en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**.

### 3.3.3. L'analyse de la traduction du mot coranique الحبور Alḥabor

Le mot coranique	Verset Coranique	Verset coranique traduit par Zeinab ABDELAZIZ	Verset coranique traduits Muhammad HAMIDULLAH
الحبور Alḥabor	{ادخلوا الجنة انتم وازواجكم تُحِبُّونَ} (الزخرف: 70)	(entrez au Paradis vous et vos épouses, vous serez comblés de joie) ( p 494)	(entrez au paradis, vous et vos épouses, luxueusement traités ; ) (P 559)

Tableau n° 20 : la traduction du mot coranique الحبور Alḥabor

Avant d'analyser et comparer les traductions proposées pour ce mot coranique par les deux traducteurs, il est nécessaire d'identifier le sens de ce mot en langue arabe. Alors, selon Lisan Al'Arab العربيلسان, le mot ḥabor signifie « *grâce et abondance de vie* »

"الحبرة : بالفتح النعمة وسعة العيش وكذلك الحبور "

Selon le Dictionnaire des nuances sémantiques dans le Saint Coran, le mot **Alḥabor** « *combine toutes sortes de joie ; Bonté, beauté, plaisir, ornement et grâce. Cette joie se manifeste sur le visage de la personne* » (محمد, 2008, p. 132) (Notre traduction)

"الحبور يجمع المسار كلها من حسن وجمال وسرور وزينة ولذة ونعمة مع ظهور آثار ذلك في الوجه."

Selon l'exégèse d'Al-Qurtubî, **Alḥabor** porte le sens de (القرطبي, 2003, صفحة 111) :

- Dignité dans le statut.
- Joie au cœur.
- Le bonheur dans le corps.

De ce fait, le mot **Alḥabor** exprime une sorte de joie qui se manifeste le cœur, le corps (notamment le visage) et dans la dignité dans le statut.

La traductrice Zainab ABDELAZIZ a traduit le mot **Alḥabor** par l'équivalent « **vous serez comblés de joie** » en s'appuyant sur la technique de **l'amplification**. Comblé veut dire plein alors que l'intensité ne caractérise pas le mot original. En outre, nous avons déjà identifié le sens de la joie « *sentiment de bonheur, de plénitude éprouvé par une personne dont une aspiration, un désir est satisfait* » (LAROUSSE, 2001, p. 233) Donc, émotion profonde liée à la satisfaction d'un désir. Cet équivalent alors ne porte pas les subtiles dans le sens exprimés dans le mot original. Nous pouvons dire que cette traductrice a proposé un équivalent ayant un sens proche.



Il est à noter que cette traductrice n'a pas pris en considération les nuances sémantiques marquées entre ces mots ; **الفرح**Alfarah, **السرور** Al-soror, **Alḥabor** **الحبور** en proposant le même équivalent.

Le traducteur Muhammad HAMIDULLAH, de sa part, a proposé l'équivalent français qui **luxueusement traités** en s'appuyant sur **l'amplification** et en transposant uniquement l'un des caractères du mot original ; la dignité dans le statut en négligeant les autres caractères ; la joie au cœur et le bonheur dans le corps notamment le visage. Donc, il a proposé un équivalent ayant un sens proche.

Enfin, nous proposons la traduction suivante « entrez au paradis, vous et vos épouses, **gais et luxueusement traités.** » en s'appuyant sur **l'amplification**. Nous avons choisi l'adjectif gai car ce genre de joie se manifeste sur le visage, « *bonne humeur, disposition à rire, à s'amuser. De gaieté de cœur volontairement et avec plaisir.* » (LAROUSSE, 2001, p. 186)

## Conclusion

Après cette analyse sémantique et comparative, nous sommes parvenus aux résultats suivants :

- L'absence de la précision sémantique dans la traduction de nuances sémantiques qui existent dans chaque catégorie, c'est-à-dire, la perte sémantique est souvent remarquée lors de la traduction des exemples sélectionnés. Par exemple, en traduisant les mots qui désignent **الخوف**Alḥawf, le traducteur Muhammed HAMIDULLAH a proposé le même équivalent pour ces mots **خاف**ḥafa, **رهب**rahaba, **الحنن**Al-ḥaḍar, **Al-rawa'a** **الروع** sans prendre en considération les nuances sémantiques entre eux. La traductrice Zeinab ABDELAZIZ a aussi proposé le même équivalent pour les mots coraniques qui désignent **الفرح**Alfarah.

- La charge sémantique n'a pas été transposée d'une façon adéquate dans la plupart des exemples sélectionnés.
- La difficulté de la traduction des mots qui désignent **الْحَزَن** Alḥozn et **الْفَرَح** Alfarah car ils se caractérisent par des nuances sémantiques très subtiles qui rendent la tâche de l'identification du sens dans la langue arabe difficile et la tâche de chercher un équivalent français adéquat très compliquée.
- Les deux traducteurs ont souvent eu recours à la technique de **la traduction littérale** en proposant des équivalents ayant un sens proche.

La technique de **l'amplification**, selon nous, est la plus adéquate afin de garder la nuance sémantique et de transmettre la charge sémantique complète.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

Les éléments que nous avons abordés dans la partie théorique et la partie pratique nous ont permis de confirmer ou d'infirmer les hypothèses proposées dans l'introduction générale :

-Quels sont les fondements que les traducteurs disposent et qui les ont aidés à distinguer la nuance sémantique dans les mots coraniques qui désignent **الخوف** Alḥawf, **الحنن** Alḥozn et **الفرح** Alfarah ?

**Hypothèse 1 :** Les fondements que les traducteurs disposent et qui les ont aidés à distinguer la nuance sémantique dans les mots coraniques qui désignent **الخوف** Alḥawf, **الحنن** Alḥozn et **الفرح** Alfarah seraient les exégèses du Coran, les dictionnaires monolingues et les recherches qui se sont concentrées sur le phénomène de la nuance sémantique.

- ✓ **Hypothèse vérifiée :** → Les exégèses notamment l'exégèse d'Alqurtubi et celui d'Albaḡawi nous ont aidés à bien identifier la charge sémantique du mot dans le verset coranique. En outre, le dictionnaire des nuances sémantiques nous a facilités la tâche de bien distinguer les nuances sémantiques entre les mots qui paraissent synonymes. Les dictionnaires monolingues arabe- arabe comme Almoġam Alwasit et ceux français -français comme LAROUSSE nous ont montrés les différents usages de ces mots.
- Quelles sont les techniques utilisées par les traducteurs afin de garder cette nuance sémantique dans la traduction en langue française ?

**Hypothèse 2 :** Les traducteurs auraient recours aux différentes techniques afin de préserver la nuance sémantique.

- ✓ **Hypothèse vérifiée :** → Les deux traducteurs ont eu recours aux différentes techniques afin de traduire le mot et non pour garder la nuance sémantique ; la traduction littérale (la plus utilisée), l'amplification et la transposition.

-Est ce que ces techniques utilisées sont celles proposées par les deux traductologues Mona BAKER ou Peter NEWMARK ?

**Hypothèse 3 :** Les traducteurs s'efforceraient afin de proposer des équivalents français adéquats à travers différentes techniques.

- ✓ **Hypothèse vérifiée :** → Les deux traducteurs ont eu souvent recours à la synonymie (traduction littérale chez les deux chercheuses Lucia MOLINA et Amparo HULTADO ALBIR), cela veut dire, proposer un équivalent ayant un sens proche. Donc, dans la plupart des exemples sélectionnés, Ils n'ont pas parvenu à transmettre la charge sémantique complète ou à garder les nuances sémantiques entre ceux qui paraissent synonymes.

- Les techniques utilisées ont- elles été efficaces ?

**Hypothèse 4 :** Les techniques utilisées seraient efficaces.

- **Hypothèse vérifiée :** → Les techniques utilisées notamment la traduction littérale ou la synonymie n'étaient souvent plus efficaces car elles ne transposent pas la charge sémantique complète du mot coranique originale et elles ne permettent pas de garder les nuances sémantiques entre les mots qui paraissent synonymes.

- Dans quelle mesure l'analyse sémantique nous a aidés à bien cerner les nuances sémantiques dans ces mots coraniques ?

**Hypothèse 5 :** L'analyse sémantique nous faciliterait la tâche de bien identifier les nuances sémantiques dans les mots de **الخوف** Alḥawf, **الحزن** Alḥozn et **الفرح** Alfarah dans la langue originale et la langue cible.

- ✓ **Hypothèse vérifiée :** → L'analyse sémantique nous a bien facilités la tâche d'identifier la charge sémantique des mots coraniques et de préciser les nuances sémantiques entre les mots qui paraissent synonymes.

A la fin de cette recherche, nous sommes parvenus à confirmer l'absence de la précision sémantique dans la traduction de nuances sémantiques qui existent dans chaque catégorie, c'est-à-dire, la perte sémantique est souvent remarquée lors de la traduction des exemples sélectionnés. L'utilisation des exégèses et des dictionnaires est très nécessaire. En plus, La technique de l'amplification est la plus adéquate afin de garder la nuance sémantique et de transmettre la charge sémantique complète.

**Références  
Bibliographiques**

## Références Bibliographiques

Le Coran القرآن الكريم

### Livres

ABDELAZIZ, Z. (2014). *Le Qur'an Traduction du sens de ses versets*.

Ali, A. y. (not mentionned). *The Holy Qur'an*. Presedency of Islamic reaserchers IFTA Call and Guidance.

Ali, A. y. (1999). *The meaning of the Holy Qu'ran* (éd. 10). Beltsville, USA: Amana Publications.

Almanna, a. (2016). *Semantics for Translation Students* (Vol. 40). PETER LANG.

BAKER, M. (1992). *In Other Words*. Newyork: Routledge.

HAMIDULLAH, M (non mentionnée ). *Le Saint Coran* قرآن كريم , Club Français du Livre.

MOUNIN, G. (1963). *les problème théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.

NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of translation* (éd. 1). NEW YORK LONDON TORONTO SYDNEY TOKYO: Prentice Hall.

Redouane, J. (1985). *La traductologie science et philosophie de la traduction* . Alger: Office des publications universitaires.

جني، أ. ا. الخصائص .

كريم زكي، ح. ا. (1980). *التحليل الدلالي اجراءته ومناهجه الجزء الأول*. مصر الجديدة.

### Dictionnaires

Dictionnaire de L'Académie Française. (1798). *Dictionnaire de L'Académie francaise* (éd. 5 ). eBokksFrance.



DUBOIS, J., & d'autres. (2002). *Dictionnaire de Linguistique* (éd. Editions Larousse). Paris.

LAROUSSE (2001). VUEF. France.

LAROUSSE MAXIPOCHE (2012). Direction du département Dictionnaires et Encyclopédies  
Carine Girac-Marinier.

NEVEU, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris: ARMAND COLIN

داوود م. (2005) *معجم الفروق الدلالية في القرآن الكريم*. القاهرة: دار غريب

مجمع اللغة العربية. (1982). *المعجم الوسيط*, مصر

منظور ا. (non mentionnée). *لسان العرب*. القاهرة: دار المعارف.

### Les exégèses

البعوي. (2002). *معالم التنزيل*. (éd. 1). بيروت: دار ابن حزم.

الزمخشري. (2009). *تفسير الكشاف*. (éd. 3). بيروت: دار المعرفة.

القرطبي. (2003). *الجامع لأحكام القرآن* (تفسير القرطبي). (Vol. 19) (Vol. 18) (Vol. 16) (Vol. 15) (Vol. 14) (Vol. 13) (Vol. 12) (Vol. 11) (Vol. 10) (Vol. 9) (Vol. 8) (Vol. 7) (Vol. 6) (Vol. 5) (Vol. 4) (Vol. 3) (Vol. 2) (Vol. 1). عالم الكتب.

### Articles

Cordonnier, J.-L. (2002). *Aspects culturels de la traduction* : quelques notions clés. *Meta*, 47(1), pp.38–50.

El Hanafy, M. A. (2015). *L'absence de la précision sémantique dans la traduction de la synonymie dans Le Noble Coran*. *مجلة اللغات والترجمة* (8), pp. 2-53.

ESMAÏL, S. E. (2023, avril). *Étude linguistique contrastive de la synonymie dans trois traductions arabes du Silence de la mer de Vercors*. *Bulletin de la faculté des lettres*, 67, pp. 3-22.

MOLINA, L., & HULTADO ALBIR, A. (2002). "*Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *meta* , 47, pp.498-512.

PRADITA, I. (2012, december n.m). *Introduction to translation studies*:An overview. *Journal of English and Education* , 6 (2), pp. 52-66.

PUCCINI, P. (2021, Décembre 23). *La traduction comme paradigme de la communication interculturelle* . *TOLOMEO* , pp. 189-204.

MESSAOUDI, L. (2010, Mars). *Langue spécialisée et technolecte : quelles relations ?* *Meta Journal des traducteurs* , 55 ,pp. 127-135.

NABIH, M. (2018). *Les problèmes et les limites de la traduction des termes propres à l'islam dans le coran*. *Revue Sciences, Langage et Communication* , 2 (2), pp. 1-11.

. *Lisanu ad-Dhad* , 1 (1), pp. 47-62 *الأصوات وآثرها في معاني الكلمات* (2014). أ. ستيوان

#### Sites internet

DURDUREANU, Ioana Irina (non mentionnée) , TRADUCTION ET TYPOLOGIE DES TEXTES Pour une définition de la traduction « correcte » consulté le 18.03.2024

<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf>

ligne, c. e. (s.d.). *Unit-1: Meaning, Nature and Scope of Translation* . Consulté le Mars 17, 2024, sur Odisha State Open University,Sambalpur: <https://osou.ac.in/eresources/CIT-01-Unit-01-Meaning,%20Nature%20and%20Scope%20of%20Translation.pdf>

*Smart Tribune*. (2022, 01 13). Consulté le 03 28, 2024, sur <https://blog.smart-tribune.com/fr/analyse-semantique-definition-enjeux>

krzyżanowska, A. (non mentionnée). *Sur la sémantique de quelques noms de tristesse*.

Consulté le 05 2024, 19, sur openEdition Books:

<https://books.openedition.org/ugaeditions/7098?lang=fr>

*Mélancolie, nostalgie, tristesse... Quelles différences ?* (2020, 02 26). Consulté le 5 2024, 19,

sur BIBA: <https://www.bibamagazine.fr/lifestyle/psycho/melancolie-nostalgie-tristesse->

[queelles-differences-23078.html](https://www.bibamagazine.fr/lifestyle/psycho/melancolie-nostalgie-tristesse-queelles-differences-23078.html)

(non mentionnée). Consulté le 05 2024, 19, sur Le Robert:

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/triste>

بوشريط, ج. (2024). *إشكالية الحفاظ على الفروق الدلالية للألفاظ عند الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية نماذج*

. Consulté le 04 11, 2024, sur <https://www.researchgate.net> من القرآن

*الفتوى*. (2007, 12 8). Consulté le 04 2024, 19, sur Islam.net: <https://www.islamweb.net>

## Abstract

This research aims, through a comparative analytical study, to highlight the difficulty of semantic precision in the translation of semantic nuances in The Noble Quran through two different translations; that of Zeinab ABDELAZIZ and that of Muhammed Hamidulah and to discover the techniques which allow the translator to preserve these semantic nuances in the French language. In order to achieve this objective, we divided this research into two parts; one is theoretical; some concepts in translation and semantics in which we have addressed the following points: The definitions of translation, the definition and classification of translation techniques according to the two researchers Lucia MOLINA and Amparo HULTADO ALBIR, the difficulty of translating Quranic words, the definition of semantic, the definition of semantic analysis, semantic nuance (in Arabic, in French and in the Quran), the problem of the absence of semantic precision in French and the solutions proposed by Mona BAKER and Peter NEWMARK in order to translate the semantic nuance. The other part is practical; the translation of the Quranic words **الخوف** Alḥawf, **الحنن** Alḥozn and **الفرح** Alfarah into French, in which we have analyzed the corpus; analysis of form and content, presented the research methodology and carried out a comparative analytical study on the selected Quranic words. At the end of the research we found the absence of semantic precision in the translation of semantic nuances that exist in each category, that is, semantic loss is often noticed when translating the selected examples. The use of exegeses and dictionaries is very necessary. In addition, the amplification technique is the most appropriate in order to keep the semantic nuance and transmit the complete semantic load.

**Keywords:** Semantic nuance, translation, techniques, semantic precision, semantic loss, semantic charge, semantic analysis

## المخلص

يهدف هذا البحث من خلال دراسة تحليلية مقارنة إلى إبراز صعوبة الدقة الدلالية في ترجمة الفروق الدلالية في القرآن الكريم من خلال ترجمتين مختلفتين؛ تجربة زينب عبد العزيز ومحمد حميد الله واكتشاف التقنيات التي تسمح للمترجم بالحفاظ على هذه الفروق الدلالية الدقيقة في اللغة الفرنسية. ولبلوغ هذا الهدف قمنا بتقسيم هذا البحث إلى قسمين؛ أحدهما نظري عنوانه بعض المفاهيم في الترجمة وعلم الدلالة حيث تناولنا النقاط التالية: تعريفات الترجمة، تعريف وتصنيف تقنيات الترجمة عند الباحثين لوسيا مولينا وأمبارو هولتادو البير، صعوبة ترجمة الكلمات القرآنية، تعريف الدلالة، تعريف التحليل الدلالي والفروق الدلالية (في اللغة العربية وفي اللغة الفرنسية وفي القرآن الكريم)، ومشكلة غياب الدقة الدلالية في اللغة الفرنسية والحلول التي اقترحتها منى بيكر وبيتر نيومارك من أجل ترجمة الفروق الدلالية. والجزء الآخر تطبيقي عنوانه ترجمة الكلمات القرآنية الدالة على الخوف، والحزن والفرح إلى اللغة الفرنسية، حيث حللنا المتن؛ من حيث الشكل والمضمون ووضعنا منهجية البحث وأجرينا دراسة تحليلية مقارنة على الكلمات القرآنية المختارة. وفي نهاية هذا البحث، تمكنا من تأكيد غياب الدقة الدلالية في ترجمة الفروق الدقيقة الدلالية الموجودة في كل فئة، أي أنه غالبًا ما لاحظنا خسارة دلالية عند ترجمة النماذج المختارة. ضرورة الاستعانة بالتفسير والقواميس. بالإضافة إلى ذلك، فإن تقنية التوسيع هي الأنسب للحفاظ على الفروق الدقيقة ونقل الشحنة الدلالية كاملة.

**الكلمات المفاتيح:** الفروق الدلالية ، الترجمة، التقنيات، الدقة الدلالية، الخسارة الدلالية، الشحنة الدلالية، التحليل الدلالي.